

AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y'U  
RWANDA N° 06/ 2016 YO KU WA 26/09 /2016  
AGENGA IYEMERERWA N'IBINDI  
BISABWA MU GUKORA IBIKORWA  
BY'IKODESHAGURISHA

REGULATION OF THE NATIONAL BANK  
OF RWANDA N° 06/2016 OF 26/09/2016 ON  
LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER  
CONDITIONS FOR CARRYING OUT  
FINANCE LEASE OPERATIONS

REGLEMENT DE LA BANQUE  
NATIONALE DU RWANDA N° 06/2016 DU  
26/09/2016 PORTANT EXIGENCES  
D'AGREEMENT ET AUTRES CONDITIONS  
REQUISES POUR L'EXERCICE DES  
OPERATIONS DE CREDIT-BAI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose**

**Article premier: Objet**

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

**Article 2: Scope**

**Article 2 : Champ d'application**

**Ingingo ya 3: Ubusobanuro bw'amagambo**

**Article 3: Definitions**

**Article 3: Définitions**

**Ingingo ya 4: Ibikorwa by'ikigo  
cy'ikodeshagurisha byemewe**

**Article 4: Permissible activities of a finance  
lease institution**

**Article 4: Activités permises pour une  
institution de crédit-bail**

**UMUTWE WA KABIRI : IBISABWA MU  
IYEMERERWA**

**CHAPTER II: LICENSING  
REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II: CONDITIONS  
D'AGREMENT**

**Ingingo ya 5: Uwemererwa gukora imirimo  
y'ikodeshagurisha**

**Article 5: Eligibility to a license**

**Article 5: Eligibilité à une licence**

**Ingingo ya 6: Inyandiko n'amakuru bisabwa  
usaba kwemererwa gukora ikodeshagurisha**

**Article 6: Required documents and  
informations for licensing**

**Article 6: Documents et informations requises  
pour l'agrément**

**Ingingo ya 7 : Imari shingiro**

**Article 7: Capital requirements**

**Article 7: Capital exigé**

**Ingingo ya 8 : Ibishingirwaho mu kwemererwa**

**Article 8: Criteria for licensing**

**Article 8 : Critères d'octroi de licence**

**Ingingo ya 9: Imihango yo gutanga icyemezo**

**Article 9: Licensing Procedures**

**Article 9: Procédures d'agrément**

|                                                                                                                                 |                                                                                           |                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Igihe icyemezo kizamara                                                                            | <b><u>Article 10:</u></b> Validity of license                                             | <b><u>Article 10:</u></b> Validité de la licence                                             |
| <b><u>Ingingo ya 11 :</u></b> Imiterere y'imigabane n'Imiyoborere                                                               | <b><u>Article 11:</u></b> Shareholding and Governance                                     | <b><u>Article 11:</u></b> Actionnariat et Gouvernance                                        |
| <b><u>Ingingo ya 12 :</u></b> Ivanwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cy'ikigo cy'ikodeshagurisha                               | <b><u>Article 12:</u></b> Revocation or suspension of finance lease license               | <b><u>Article 12:</u></b> Révocation ou suspension d'une licence de crédit-bail              |
| <b><u>UMUTWE WA III: IGENZURA RY'IBIGO BY'IKODESHAGURISHA RIKORWA NA BANKI NKURU</u></b>                                        | <b><u>CHAPTER III: SUPERVISION OF FINANCE LEASE INSTITUTIONS BY CENTRAL BANK</u></b>      | <b><u>CHAPITRE III: SUPERVISION D'INSTITUTIONS DE CREDIT-BAIL PAR LA BANQUE CENTRALE</u></b> |
| <b><u>Ingingo ya 13 :</u></b> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura                                                            | <b><u>Article 13:</u></b> Supervisory Power of the Central Bank                           | <b><u>Article 13:</u></b> Compétence de supervision de la Banque Centrale                    |
| <b><u>Ingingo ya 14 :</u></b> Igenzura rikorerwa aho ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera                                          | <b><u>Article 14:</u></b> Onsite inspection                                               | <b><u>Article 14:</u></b> Inspection sur les lieux                                           |
| <b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Raporo y'igenzura                                                                                  | <b><u>Article 15:</u></b> Report of inspection                                            | <b><u>Article 15:</u></b> Rapport d'inspection                                               |
| <b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru                                                         | <b><u>Article 16:</u></b> Procedures for communication of information to the Central Bank | <b><u>Article 16:</u></b> Procédures de communication d'informations à la Banque Centrale    |
| <b><u>Ingingo ya 17 :</u></b> Amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka                                                             | <b><u>Article 17:</u></b> Annual supervision fee                                          | <b><u>Article 17:</u></b> Frais annuel de supervision                                        |
| <b><u>UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU BIKORWA BY'IKODESHAGURISHA</u></b>                                                            | <b><u>CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON FINANCE LEASE FACILITIES</u></b>                        | <b><u>CHAPITRE IV: RESTRICTIONS SUR LES FACILITES DE CREDIT- BAIL</u></b>                    |
| <b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Itangwa ry'ikodeshagurisha ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha | <b><u>Article 18:</u></b> Provision of Finance lease facilities to insiders               | <b><u>Article 18:</u></b> Octroi de facilités de crédit-bail aux initiés                     |
| <b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ibipimo ntarengwa mu guha abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo ku ikodeshagurisha            | <b><u>Article 19:</u></b> Finance lease facility limits to insiders                       | <b><u>Article 19:</u></b> Limites de facilité de crédit-bail aux initiés                     |

|                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ikodeshagurisha ntarengwa ku muntu umwe                                        | <b><u>Article 20:</u></b> Single borrower limits                                    | <b><u>Article 20:</u></b> Limites de prêt à une seule personne                                             |
| <b><u>UMUTWE WA 5:</u></b> UKO AMASEZERANO IKODESHAGURISHA ATISHYURWA AFATWA                                | <b><u>CHAPTER V:</u></b> TREATMENT OF NON-PERFORMING FINANCE LEASE CONTRACTS        | <b><u>CHAPITRE V:</u></b> TRAITEMENT DES CONTRATS DE CREDIT-BAIL NON PERFORMANTS                           |
| <b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Guteganyiriza umutungo uri mu ikodeshagurisha utishyurwa                       | <b><u>Article 21:</u></b> Provisioning for non-performing lease asset               | <b><u>Article 21:</u></b> Provision de biens non performants                                               |
| <b><u>Ingingoya ya 22:</u></b> Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyuye yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe | <b><u>Article 22:</u></b> Non-performing lease contract renegotiated or rescheduled | <b><u>Article 22:</u></b> Contrat de crédit-bail renégocié ou rééchelonné                                  |
| <b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Kwemeza umusaruro ukomoka ku masezerano atishyura                              | <b><u>Article 23:</u></b> Income recognition from non-performing lease contracts    | <b><u>Article 23:</u></b> Reconnaissance de recettes provenant des contrats de crédit-bail non performants |
| <b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka                                                | <b><u>Article 24:</u></b> Computation of provisions                                 | <b><u>Article 24:</u></b> Calcul des provisions                                                            |
| <b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> IBISABWA MU RWEGO RW'IBARURAMARI NO GUTANGA RAPORO                              | <b><u>CHAPTER VI:</u></b> ACCOUNTING AND REPORTING REQUIREMENTS                     | <b><u>CHAPITRE VI:</u></b> EXIGENCES RELATIVES A LA COMPTABILITE ET AUX RAPPORTS                           |
| <b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibipimo ngenderwaho mu gutegura raporo y'imari                                 | <b><u>Article 25:</u></b> Standards for financial statements preparation            | <b><u>Article 25:</u></b> Normes pour la préparation des états financiers                                  |
| <b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Inshingano yo gukora ibaruramari                                               | <b><u>Article 26:</u></b> Obligation to maintain accounts                           | <b><u>Article 26:</u></b> Obligation de tenir la comptabilité                                              |
| <b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Abagenzuzi ba raporo z'imari                                                   | <b><u>Article 27:</u></b> Auditors of financial statements                          | <b><u>Article 27:</u></b> Auditeurs des états financiers                                                   |
| <b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Raporo zitegetswe                                                              | <b><u>Article 28:</u></b> Required reports                                          | <b><u>Article 28:</u></b> Rapports exigés                                                                  |
| <b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Igihe cyo gutanga raporo                                                       | <b><u>Article 29:</u></b> Reporting period                                          | <b><u>Article 29:</u></b> Période de rapports                                                              |

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE  
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES  
ET FINALES**

**Ingingo ya 30** : Ikurikizwa ry'aya mabwiriza

**Article 30**: General application

**Article 30** : Application générale

**Ingingo ya 31**: Kwiandikisha mu kigo  
gikusanya amakuru ku nguzanyo

**Article 31**: Subscription to the Credit Bureau

**Article 31**: Souscription au Bureau de Crédit

**Ingingo ya 32**: Ibihano byo mu rwego rw'akazi

**Article 32**: Administrative sanctions

**Article 32**: Sanctions administratives

**Ingingo ya 33** : Ibihano by'amafaranga

**Article 33**: Pecuniary sanctions

**Article 33**: Sanctions pécuniaires

**Ingingo ya 34**: Ishyirwa mu bikorwa  
ry'ibihano by'amafaranga

**Article 34**: Execution of pecuniary sanctions

**Article 34**: Exécution des sanctions pécuniaires

**Ingingo ya 35** : Ihagarikwa ry'ibikorwa  
by'ubucuruzi bishya

**Article 35**: Cessation of new business  
acquisition

**Article 35**: Cessation d'acquisition de nouvelles  
activités

**Ingingo ya 36** : Ivanawaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 36**: Repealing provisions

**Article 36**: Dispositions abrogatoires

**Ingingo ya 37**: Igihe aya mabwiriza atangira  
gukurikizwa

**Article 37**: Commencement

**Article 37**: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y’U  
RWANDA N°06/ 2016 YO KU WA 26/09 /2016  
AGENGA IYEMERERWA N’IBINDI  
BISABWA MU GUKORA IBIKORWA BY’  
IKODESHAGURISHA**

**REGULATION OF THE NATIONAL BANK  
OF RWANDA N° 06/2016 OF 26/09/2016 ON  
LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER  
CONDITIONS FOR CARRYING OUT  
FINANCE LEASE OPERATIONS**

**REGLEMENT DE LA BANQUE  
NATIONALE DU RWANDA N° 06/2016 DU  
26/09/2016 PORTANT EXIGENCES  
D’AGREEMENT ET AUTRES CONDITIONS  
REQUISES POUR L’EXERCICE DES  
OPERATIONS DE CREDIT-BAIL**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 56, iya 57, n’iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 56, 57, et 58 ;

Ishingiye ku itegeko n° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by’ikodeshagurisha mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 32 n’iya 33;

Pursuant to Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially in articles 32 and 33;

Vu la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, spécialement en ses articles 32 et 33 ;

Banki Nkuru y’u Rwanda, hano yiswe « Banki Nkuru », itegutse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “Central Bank”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere : Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article one: Purpose**

**Article premier: Objet**

Aya mabwiriza ashiraho ibisabwa mu iyemererwa n’ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by’ ikodeshagurisha.

This Regulation establishes the licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations.

Le présent règlement établit les exigences d’agreement et les autres conditions requises pour l’exercice des opérations de crédit-bail.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n’aya mabwiriza**

**Article 2: Scope**

**Article 2 : Champ d’application**

Aya mabwiriza areba ibikorwa byose by’ikodeshagurisha bikorwa n’amasosiyete cyangwa amakoperative y’ikodeshagurisha.

This Regulation shall apply to all finance lease operations performed by finance lease companies or finance lease cooperatives.

Le présent règlement s’applique à toutes les opérations de crédit-bail menées par les sociétés de crédit-bail ou des coopératives de crédit-bail.

Banki n'ikigo cy'imari iciriritse byubahiriza aya mabwiriza mu bijyanye n'ibikorwa byayo by'ikodeshagurisha. Cyakora, byubahiriza amabwiriza yihariye abigenga ku byerekeye inguzanyo zihabwa abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo, inguzanyo zihabwa umuntu umwe ndetse n'uburyo bwo kubara ingoboka.

### **Ingingo ya 3: Ubusobanuro bw'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1. Ikodeshagurisha:** ubwoko bw'inguzanyo bukorwa, umuntu, ahabwa na nyirumutungo utari amafaranga, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha uwo mutungo mu gihe runaka bumvukanyeho, maze uwuhawe akajya yishyura ubukode bwumvikanweho kandi akaba ashobora kuwegukana amasezerano arangiye;
- 2. Umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo :** Umunyamigabane ufite imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%) nibura by'imari bwite cyangwa uburenganzira bwo gutora, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'ikodeshagurisha n'abandi bafitanye isano na bo;
- 3. Amafanga agomba kwishyurwa :** amafanga yose hamwe asigaye agomba kwishyurwa ikigo ku masezerano yose y'ikodeshagurisha igihe icyo ari cyose.

A bank and a microfinance institution shall comply with this Regulation with specific regard to their finance lease operations. However, they apply limits specified in their specific regulations in relation to insider facilities, single borrowers and computation of provisions.

### **Article 3: Definitions**

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

- 1. Finance Lease:** type of loan whereby a person, the lessee, obtains the right of possession and use of a non-monetary asset, owned by another person, the lessor, for a specific period of time during which the lessee pays the agreed upon lease rental and may acquire ownership of the asset at the end of the lease agreement;
- 2. Insider :** A shareholder holding at least five percent (5%) of equity capital or voting right, a director, a manager of finance lease institution and includes his related party;
- 3. Receivables portfolio:** the sum of the total principal amount remaining to be repaid on all lease contracts at any moment in time.

Une banque et une institution de microfinance se conforment au présent règlement en ce qui concerne leurs opérations de crédit-bail. Cependant, elles appliquent les limites prévues par les règlements spécifiques applicables aux prêts aux initiés, aux engagements à une seule personne et au calcul des provisions.

### **Article 3: Définitions**

Dans le présent règlement, les termes et les expressions suivantes signifient :

- 1. Crédit-bail:** type de crédit par lequel une personne, le crédit-preneur, obtient le droit de possession d'un bien non-monétaire appartenant à une autre personne, le crédit-bailleur, pour une durée déterminée moyennant paiement d'un loyer convenu et avec la possibilité pour le crédit – preneur d'en acquérir la propriété à la fin du contrat;
- 2. Initié:** Un actionnaire détenteur au moins de cinq pourcent (5%) du capital social ou du droit de vote, un directeur, un gestionnaire d'une institution de crédit-bail et comprend une personne apparentée à eux ;
- 3. Portefeuille de créances:** la somme du montant principal restant à rembourser sur tous les contrats de crédit-bail à n'importe quel moment.

**4. Umuntu ufitanye isano n'ikigo:** umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bafitanye n'ikigo cy'ikodeshagurisha nibura imwe muri aya masano akurikira:

- i) Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa uri mu kanama gashinzwe imicungire y'ikigo cy'ikodeshagurisha;
- ii) Umuntu ufite uruhare ruziguye cyangwa rutaziguye rugaragara mu migabane y'ikigo cy'ikodeshagurisha;
- iii) Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire y'ikigo uvugwa mu gika cya vii) ;
- iv) Uwashakanye cyangwa umwe mu bagize umuryango ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bavugwa mu gika cya i), ii), or iii);
- v) Ikigo icyo ari cyo cyose umuntu wese uvugwa mu gika cya i), icya ii), icya iii) cyangwa icya iv), ari umwe mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire;
- vi) Ikigo icyo ari cyo cyose umuntu uri mu bavugwa mu gika cya i),

**4. Related party :** any physical person or legal entity that maintains with the finance lease institution at least one of the following relationships:

- i) member of the Board of Directors or Member of the Management Committee of the finance lease institution;
- ii) has a direct or indirect significant holding in the finance lease institution;
- iii) person who is a member of the Board of Directors or management of an entity covered by paragraph vii) ;
- iv) a spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under i), ii) or iii) ;
- v) any entity in which any of the persons mentioned under i), ii) iii or iv) is a member of the Board of Directors or Management Committee;
- vi) Any entity in which any of the persons mentioned under i), ii) iii

**4. Personne apparentée:** toute personne physique ou morale qui entretient avec une institution de crédit-bail au moins l'une des relations suivantes :

- i) est membre du Conseil d'Administration ou du Comité de Gestion de l'institution de crédit-bail ;
- ii) détient une participation directe ou indirecte significative dans l'institution de crédit-bail ;
- iii) est membre du Conseil d'Administration ou de Gestion d'une entité visée au paragraphe vii) ;
- iv) Un (e) conjoint(e), un membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au second degré de toute personne mentionnée dans les i), ii) iii or iv) ;
- v) Toute entité dans laquelle toute personne mentionnée dans les points i), ii) iii or iv est un membre du Conseil d'Administration ou Comité de gestion;
- vi) Toute entité dans laquelle une des personnes mentionnées dans les

icya ii), icya iii), cyangwa icya iv) afitemo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ubwe wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, imigabane ihwanye n'icumi ku ijana (10%) nibura by'imigabane yose cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa umuntu Banki Nkuru y'u Rwanda yasanga afite igitinyiro kimuha ubushobozi bwo gutuma hafatwa icyemezo ashaka mu mikorere y'ikigo cy'ikodeshagurisha;

vii) Ikigo icyo ari cyo cyose ikigo cy'ikodeshagurisha, kiri cyonyine cyangwa gifatanyije n'ibindi kigenzura cyangwa ikigo Banki Nkuru y'u Rwanda isanga ikigo cy'ikodeshagurisha gifiteho ububasha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye; ikigo icyo ari cyo cyose, Banki Nkuru y'u Rwanda isanga kigenzurwa cyangwa gifitweho ububasha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ikigo kigenzura ikigo cy'ikodeshagurisha binyuze mu migabane, abayobozi cyangwa akanama gashinzwe imicungire;

5. **Umunyamigabane ufite uruhare**  
**rugaragara:** Umunyamigane ufite

or iv above holds directly or indirectly, alone or jointly with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or can, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, exert influence in the decision making process;

vii) any entity that the finance lease institution, alone or jointly with others, controls or on which, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, the finance lease institution exerts influence directly or indirectly; any entity, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, that is controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the finance lease institution by means of shareholding, directors or members of the management committee;

5. **Significant shareholder:** a shareholder who owns or acquires in a finance lease

points i), ii) iii or iv ci-dessus détient directement ou indirectement, seule ou conjointement avec d'autres au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote, ou peut, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, exercer une certaine influence dans la prise de décision;

vii) Toute entité que l'institution de crédit-bail, seule ou conjointement avec d'autres, contrôle ou sur laquelle, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, l'institution de crédit-bail exerce une influence directement ou indirectement ; toute entité qui, dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda, est contrôlée par ou sur laquelle il est exercé une influence directement ou indirectement par une entité qui contrôle l'institution de crédit-bail par le biais d'actionnariat, les membres du Conseil d'Administration ou les membres du Comité de Gestion ;

5. **Un actionnaire significatif:** un actionnaire qui détient dans une institution de crédit—

cyangwa uhabwa mu kigo cy'ikodeshagurisha, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ari wenyine cyangwa hamwe n'abandi, nibura gatanu ku ijana (5%) by'imari shingiro bwite cyangwa uburenganzira bwo gutora, cyangwa Banki Nkuru y'u Rwanda isanga ashobora kugira ijamba rikomeye mu micungire y'icyo kigo cy'ikodeshagurisha;

6. **Umuyobozi:** Umuntu ufite ububasha bwo gufata ibyemezo cyangwa umwe mu bagize akanama nshingwabikorwa k'ikigo cy'ikodeshagurisha ;
7. **Ikigo cy'ikodeshagurisha:** isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha nk'igikorwa cyayo cy'ibanze ;
8. **Ubucuruzi bw'ingoboka:** Ibikorwa byose bikorwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha bitari iby'ikodeshagurisha.
9. **Utanga ikodeshagurisha:** ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa koperative byemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha kandi bibikora bishingiye kumasezerano y'ikodeshagurisha aha undi muntu witwa uhabwa ikodeshagurisha uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo mu gihe runaka bumvikanyeho ;
10. **Uhabwa ikodeshagurisha:** umuntu ku giti cye, ikigo cy'imari, sosiyete cyangwa

institution, directly or indirectly, alone or in jointly with others, at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible for such shareholder, in the judgment of the Central Bank of Rwanda, to exercise a significant influence over the management of that finance lease institution;

6. **Manager:** a person who has an executive authority or a member of the executive committee of a finance lease institution;
7. **Finance lease institution:** a company limited by shares or a cooperative society licensed to carry on finance lease operations as its principal business.
8. **Ancillary business:** the activities engaged in by a Finance lease institution with the exception of the provision of financial leasing.
9. **Lessor:** a financial institution, a corporate entity or a cooperative society authorized to operate finance leasing business under the finance lease agreement, who conveys the right to possession and use of an asset to another person known as the "lessee" for an agreed period of time;
10. **Lessee:** an individual, financial institution, corporate entity or cooperative

bail, directement ou indirectement, seul ou conjointement avec d'autres au moins cinq pour cent du capital social (5%) ou des droits de vote, ou qui dans le jugement de la Banque Centrale du Rwanda confère audit actionnaire la capacité d'exercer une influence significative dans la gestion de l'institution de crédit-bail ;

6. **Dirigeant:** une personne qui a une autorité exécutive ou un membre du comité de direction d'une institution de crédit-bail ;
7. **Une institution de crédit-bail :** société à responsabilité limitée par actions ou une coopérative autorisée à effectuer des opérations de crédit –bail comme ses affaires principales.
8. **Affaires auxiliaires:** les activités exercées par une institution de crédit-bail en dehors de la prestation des services de crédit-bail.
9. **Crédit-bailleur:** institution financière, entreprise ou coopérative autorisée à exercer les opérations de crédit-bail et qui, agissant en vertu d'un contrat de crédit-bail, cède le droit de possession et d'usage d'un bien à une autre personne connue sous le nom de crédit-preneur pour une période convenue ;
10. **Crédit-preneur:** personne physique, institution financière, entreprise ou

koperative mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha uhabwa n'undi muntu uzwi nk'utanga ikodeshagurisha, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha umutungo akajya yishyura ubukode mu gihe runaka bumvikanyeho; bikanareba n'abafite uburenganzira ku izungura;

**11. Amasezerano y'ikodeshagurisha atubahirizwa :** amasezerano y'ikodeshagurisha afite ubwishyu bwakerereweho nibura iminsi mirongo itatu y'akazi (30) hakurikijwe igihe cy'ubwishyu cyari giteganyijwe, hakaba hatarabayeho kwishyura cyangwa hatarishyurwa amafaranga ahagije yagombaga kwishyurwa ikigo cy'ikodeshagurisha kugira ngo inshingano z'ubushyamba ikodeshagurisha zo kwishyura buri gihe zibe zubahirijwe habariwemo amafaranga agomba kwishyurwa ndetse n'imisoro.

**12. Imari shingiro y'ifatizo:** imari bwite ihoraho yatanze n'abanyamigabane mu buryo bwo kugura no kwishyura imigabane yashyizweho hiyongereyeho amafaranga y'ingoboka yatangajwe havanyweho amafaranga yakoreshejwe ibikorwa by'ibanze, amafaranga y'inyungu ateganyijwe kwishyurwa, n'amafaranga yatanze ku mitungo idafatika.

organization that, under the finance lease agreement, obtains from the lessor, the right to possession and use of an asset upon payment of rental over an agreed period of time, effects of which are extended to the beneficiaries to the succession;

**11. Non-performing finance lease contract (or agreement):** Any lease contract with at least one repayment (lease rental) overdue by at least thirty (30) working days, by virtue of the contracted repayment date, whereby there are no, or insufficient funds received by the finance leasing institution to satisfy the full periodic repayment obligation of the lessee including all taxes and fees owed and due;

**12. Core capital:** permanent shareholders' equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves less preliminary expenses, deferred revenue expenditure, goodwill and any intangible assets;

coopérative qui, aux termes d'un contrat de crédit-bail, acquiert du crédit-bailleur, le droit de possession et d'usage d'un bien en contrepartie du paiement du prix de location sur une période convenue, cette transaction s'étendant aux ayant-droits à la succession ;

**11. Contrat de crédit-bail non performant :** tout contrat de crédit -bail ayant connu un retard de paiement (bail de location) d'au moins trente jours (30) eu égard à la date de remboursement stipulée dans le contrat, où l'institution de crédit-bail n'a pas reçu ou a reçu des fonds insuffisants pour satisfaire les obligations de paiements périodiques entières du crédit-preneur y compris tous les taxes et frais dus et exigibles ;

**12. Capital propre net :** fonds propres permanents des actionnaires sous forme d'actions libérées et entièrement libérées plus toutes les réserves déclarées moins toutes les dépenses préliminaires, les dépenses pour des recettes différées, des fond de commerce et tous les actifs incorporels.

**Ingingo ya 4: Ibikorwa by'ikigo cy'ikodeshagurisha byemewe**

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyemerewe gukora ibikorwa bijyanye n'ikodeshagurisha gusa, cyeretse igihe cyahawe na Banki Nkuru uburenganzira bwanditse bwo gukora ubundi bucuruzi by'inyongera.

Ibikorwa by'ubucuruzi by'inyongera biteganywa gukorwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha byemerwa na Banki Nkuru igihe bifatwa nk'ibikorwa byuzuzwa kandi byunganira ibikorwa by'ikodeshagurisha.

**UMUTWE WA KABIRI : IBISABWA MU IYEMERERWA**

**Ingingo ya 5: Uwemererwa gukora imirimo y'ikodeshagurisha**

Banki, ibigo by'imari iciriritse ndetse n'ibindi bigo bitanga inguzanyo byemewe na Banki Nkuru byemerewe, nta kindi bisabwe, gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Ikindi kigo cyifuza gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha kibisabira uruhushya kuri Banki Nkuru.

**Ingingo ya 6: Inyandiko n'amakuru bisabwa usaba kwemererwa gukora ikodeshagurisha**

Sosiyete yemewe cyangwa koperative ikora imirimo ijyanye n'iby'imari yifuza gukora

**Article 4: Permissible activities of a finance lease institution**

A finance lease institution shall only engage in finance lease operations except where it has obtained a written approval from the Central Bank to undertake an ancillary business.

Any ancillary business proposed by a finance lease institution is approved by the Central Bank only if it is considered as complementary and supportive to the finance lease operations.

**CHAPTER II: LICENSING REQUIREMENTS**

**Article 5: Eligibility to a license**

Banks, microfinance institutions and other lending institutions licensed by the Central Bank are automatically authorized to undertake finance lease operations.

Any other institution intending to carry out finance lease operations shall apply for a license to the Central Bank.

**Article 6: Required documents and informations for licensing**

A registered company or a financial cooperative wishing to undertake financial lease operations

**Article 4: Activités permises pour une institution de crédit-bail**

Une institution de crédit-bail est tenue de s'engager uniquement dans des opérations de crédit – bail à moins qu'elle n'en ait reçu de la Banque Centrale un accord écrit l'autorisant à entreprendre une activité auxiliaire.

Une activité auxiliaire est approuvée par la Banque Centrale si elle est considérée comme une activité complémentaire et d'appui aux opérations de crédit – bail.

**CHAPITRE II: CONDITIONS D'AGREMENT**

**Article 5: Eligibilité à une licence**

Les banques, les institutions de micro finance ainsi que d'autres institutions de crédit agréées par la Banque Centrale du Rwanda sont d'office autorisées à entreprendre les opérations de crédit-bail.

Toute autre institution ayant l'intention d'entreprendre des opérations de crédit-bail doivent en faire une demande d'agrément auprès de la Banque Centrale.

**Article 6: Documents et informations requises pour l'agrément**

Une société commerciale enregistrée ou une coopérative financière désireuse d'entreprendre

*Official Gazette n° 42 of 17/10/2016*

ibikorwa by'ikodeshagurisha ibisabira uruhushya mu nyandiko kuri Banku Nkuru. Urwandiko rw'ubusabe ruba ruherekejwe n'inyandiko n'amakuru bikurikira:

- i) Inyandiko y'ubusabe yujijwe neza igaragara ku mugereka wa mbere;
- ii) Inyandiko y'amakuru yujijwe neza igaragara ku mugereka wa 2
- iii) Kopi y'icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete nk'ifite uburyozwe buhinnye cyangwa rya koperative;
- iv) icyemezo cy'uko afite amafaranga y'imari shingiro asabwa muri aya mabwiriza;
- v) icyemezo cy'uko Banki Nkuru yishyuye amafaranga y'ubusabe adasubizwa ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw);
- vi) Inyigo igaragaza mu buryo burambuye gahunda y'ibikorwa y'ikigo cy'ikodeshagurisha, imiterere y'inze, uburyo bw'imigenzurire y'imbere mu kigo, n'ibiteganyijwe mu rwego rw'imari (harimo ibisobanuro birambuye ku nkomoko y'imari) by'igihe cy'imyaka itatu nibura ibarwa uherye igihe ubusabe bukoreweho;
- vii) Imyirondoro y'abanyamigabane bafite imigabane myinshi, abayobozi,

shall apply to the Central Bank for a license in writing. The application letter for such a license, shall be accompanied by the following documents and information:

- i) A fully completed application form set out in appendix 1;
- ii) A fully completed information form set out in appendix 2;
- iii) A copy of the applicant's certificate of incorporation as a limited company or cooperative;
- iv) Proof of possession of a minimum paid up cash capital as required in this regulation
- v) A non-refundable application fee of Two Hundred Thousand Rwandan Francs (Frw 200,000) paid to the Central Bank;
- vi) A feasibility study that provides the Finance Lease Institution's detailed business plan, organizational structure, internal monitoring procedures, and financial projections (including full details of funding sources) for at least three years counted from its application date;
- vii) The *curricula vitae* of qualifying shareholders, directors and managers; as

des opérations de crédit-bail en fait la demande d'agrément à la Banque Centrale par écrit. La lettre de demande est accompagnée des documents et informations suivants :

- i) Un formulaire de demande dûment rempli présenté dans l'Annexe 1 ;
- ii) Un formulaire d'informations dûment rempli présenté à l'annexe 2 ;
- iii) Une copie de constitution en société commerciale à responsabilités limitées ou une coopérative ;
- iv) Preuve de possession du capital minimum libéré conformément aux exigences du présent règlement ;
- v) Frais de demande de Deux Cent mille francs Rwandais (200.000 Frw) non remboursables payés à la Banque Centrale;
- vi) Une étude de faisabilité qui présente un plan d'activité détaillé de l'institution de crédit-bail, une structure organisationnelle, des procédures de contrôle interne, ainsi que les projections financières (y compris les détails complets des sources de financement) pour au moins trois ans à compter de la date de la demande ;
- vii) Les *curricula vitae* des actionnaires signifiants, des directeurs, et des dirigeants

n'abacungamutungo nk'uko biteganywa mu nyandiko y'amakuru igaragara ku mugereka wa 3. Iyo umwe mu bashobora kuba abanyamigabane ari ikigo gifite ubuzimagatozi cyanditswe mu Rwanda, imyirondoro yabo isimbuzwa raporo y'imari yagenzuwe y'imyaka itatu yateguwe hakurikijwe ibigenderwaho mpuzamahanga bigenga ibaruramari;

stated in the personal information sheet set out in appendix 3. If any of the intended shareholders is an existing legal entity registered in Rwanda the *curriculum vitae* should be substituted by 3 years of audited financial accounts. If any of the intended shareholders is an existing legal entity registered outside the borders of Rwanda the *curriculum vitae* should be substituted by 3 years of audited financial accounts prepared according to international accounting standards;

conformément à la fiche d'information de l'annexe 3. Si un actionnaire potentiel est une personne morale existante enregistrée au Rwanda, les *curricula vitae* doivent être remplacés par les états financiers audités de trois ans préparés conformément aux normes internationales de comptabilité ;

viii) Iyo usaba ari ikigo gisanzweho gifite ubuzima gatozi cyanditswe mu Rwanda, kopi za raporo y'imari zagenzuwe z'imyaka itatu ibanziriza ubusabe;

viii) If the applicant is an existing registered legal entity, certified copies of audited financial statements for the previous three years ;

viii) Si le demandeur est une personne morale enregistrée et opérationnel, celle-ci doit présenter des copies des états financiers audités des trois ans précédents ;

ix) Andi makuru yose usaba yakwifuzaga gutanga ku bushake bwe yafasha mu isuzuma ry'ubusabe bwe; na

ix) Any other information that the applicant may wish to voluntarily submit for the consideration of the application; and

ix) Toute autre information que le requérant voudrait fournir de son gré pour considération de sa demande ; et

x) Amakuru yose y'inyongera Banki Nkuru ishobora gusanga ari ngombwa ko usaba atangwa mu gihe Banki Nkuru yiga dossier y'ubusabe bwe.

x) Any additional information that the Central Bank may consider necessary for the applicant to provide during the examination of the application.

x) Toute information supplémentaire jugée nécessaire par la Banque Centrale du Rwanda .et qui devrait être fournie par le demandeur pendant l'examen de la demande.

Ubusabe bwose busuzumwa mu buryo bw'ibanga. Gutanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ashobora kuyobya bituma abanyamigabane, abayobozi, n'abagize akanama ncungamutungo bafatwa nk'abafite inenge kandi ibyo bikaba n'impamvu ihagije zo kwanga ubusabe.

All applications will be treated in a confidential manner. Submission of false or misleading information shall render the shareholders, directors and members of the management team persons not fit and proper and shall constitute sufficient ground for rejection of the application.

Toutes les demandes doivent être traitées de façon confidentielle. La soumission d'informations fausses ou trompeuses rend les actionnaires, les directeurs, ainsi que les personnes de l'équipe de gestion des personnes indignes et déshonorables, ce qui constitue une raison suffisante pour le rejet de la demande.

**Ingingo ya 7 : Imari shingiro**

Imari shingiro y'usaba igomba kuba ihagije kugira ngo ibashe gushyigikira ibikorwa byose n'ubwoko bwose bw'ibikorwa by'ikodeshagurisha biteganyijwe.

Igipimo cy'umwenda ku mari bwite y'ikigo cy'ikodeshagurisha ntugomba kurenga ibi bipimo bikurikira:

- i) 4 : 1 mu mwaka wa 2;
- ii) 6:1 mu mwaka wa 3;
- iii) 8:1 mu mwaka wa 4;
- iv) 10:1 mu mwaka wa 5 na nyuma yaho

Ikigo cy'ikodeshagurisha kigomba kuba buri gihe gifite nibura imari shingiro yishyuwe ingana na miliyoni ijana na mirongo itanu y'amafaranga y'u Rwanda (150.000.000 Frw).

Banki Nkuru ishobora kugabanya ibipimo by'umwenda ku mari bwite bivugwa muri iyi ngingo itegeka abanyamigabane b'ikigo cy'ikodeshagurisha kongera imari bwite mu gihe isanze icyo kigo gikora mu buryo budakwiye.

**Ingingo ya 8 : Ibishingirwaho mu kwemererwa**

Mu gusuzuma ubusabe, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:

- i) Imigambi y'usaba ku birebana n'uruhare rwe muri rusange mu iterambere ry'ubukungu bw'u Rwanda;

**Article 7: Capital requirements**

The applicant's capital shall be adequate to support the projected volume and type of finance lease operations planned to be undertaken.

The finance leasing institution's debt to equity ratio shall not exceed the following limits:

- i) 4:1 in year 2
- ii) 6:1 in year 3;
- iii) 8:1 in year 4;
- iv) 10:1 in year 5 and thereafter

A finance leasing institution shall at all times maintain a minimum paid up capital of at least one hundred fifty million (Frw 150,000,000)

The Central Bank may reduce the debt to equity limits in this Article by imposing a share capital increase on the finance lease institution's shareholders in the event that the Central Bank finds the finance lease institution to be operating in an unacceptable manner.

**Article 8: Criteria for licensing**

In assessing the application, the Central Bank shall take into account the following:

- i) the intentions of the applicant with regard to its overall contributions to Rwanda economic development;

**Article 7: Capital exigé**

Le capital du demandeur doit être approprié pour supporter le volume et le type d'opérations de crédit-bail à entreprendre.

Le ratio de dettes par rapport aux fonds propres d'une institution de crédit- bail ne doit pas dépasser les limites suivantes :

- i) 4:1 en l'an 2;
- ii) 6:1 en l'an 3;
- iii) 8:1 en l'an 4;
- iv) 10:1 en l'an 5 et après

Une institution de crédit-bail doit à tout temps maintenir un capital minimum libéré de cinq cent millions de francs rwandais (150.000.000 Frw).

La Banque Centrale peut réduire les limites de la dette aux fonds propres stipulés dans le présent article en imposant une augmentation du capital social aux actionnaires de l'institution de crédit-bail si après évaluation, celle-ci trouve que les opérations de l'institution de crédit-bail sont menées de façon inacceptable.

**Article 8 : Critères d'octroi de licence**

Pendant l'examen de la demande, la Banque Centrale tient en considération ce qui suit :

- i) Les intentions du requérant eu égard à sa contribution générale au développement économique du Rwanda;

*Official Gazette n° 42 of 17/10/2016*

- |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ii) Uruhare rw'usaba rutegerejwe mu gukemura ibibazo byagaragaye mu rwego cyangwa icyiciro runaka cy'ubukungu ateganya gukoreramo ashyiraho ingamba ziganywe ubushishozi;                                                                      | ii) the expected role of the applicant in meeting identified needs for a particular area or sector of the economy to be served by it through a carefully conceived strategy;                                                              | ii) Le rôle attendu du requérant consistant à répondre aux besoins identifiés dans un domaine ou un secteur particulier de l'économie qu'il doit servir par le biais d'une stratégie minutieusement conçue;                                        |
| iii) Ingamba rusange z'usaba zekereye ubushobozi bwe bwo guhangana n'imiterere y'isoko zisobanuye neza mu nyigo y'umushinga kugira ngo ifashe isuzusuma ryuzuye ry'umushinga muri rusange n'isesengura ku bijyanye n'amahirwe yawo yo kuramba; | iii) the overall strategy of the applicant for succeeding in the market developed into the business plan to support a comprehensive review and viability analysis;                                                                        | iii) La stratégie globale du requérant pour sa réussite sur le marché, élaborée dans son plan d'activité en vue d'appuyer l'examen général et l'analyse de viabilité ;                                                                             |
| iv) Umucyo mu birebanan'imigabane muri iyo sosiyete cyangwa koperative;                                                                                                                                                                        | iv) there is transparency in the ownership structure of the company; or a cooperative;                                                                                                                                                    | iv) Existence de transparence dans la structure d'actionariat de la société commerciale ou de la coopérative ;                                                                                                                                     |
| v) Abafite uruhare rugaragara mu migabane ni abizerwa, indacyemwa kandi bafite ubushobozi bwo kongerera ikigo cy'ikodeshagurisha amafaranga y'ingoboka mu buryo bwo kongera imari bwite cyangwa inguzanyo, igihe bibaye ngombwa;               | v) the qualifying shareholders possess good standing, integrity, financial strength and ability to provide further financial support, in the form of additional equity or loans, to the financial leasing institution as may be required; | v) Les actionnaires détenant une participation qualifiée ont une bonne réputation, sont intègres et capables d'apporter à l'institution de crédit -bail un appui financier sous forme de fonds propres ou de prêts quand cela s'avère nécessaire ; |
| vi) Uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane, ubwo gukora igenzura ry'imbere mu kigo, ubw'ikoranabuhanga, politiki n'ibikurikizwa mu mikorere y'ikigo by'usaba kwemererwa, bikwiranye n'ubwoko n'urwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi biteganyijwe ;    | vi) the applicant's risk management systems, internal control systems, information technology systems, policies and procedures, are adequate for the nature and scale of the proposed business operations;                                | vi) Les systèmes de gestion des risques, de contrôle interne, de technologie d'information, les politiques et les procédures du requérant sont appropriées pour la nature et l'échelle des opérations d'affaires proposées;                        |

**Ingingo ya 9: Imihango yo gutanga icyemezo**

Ikimara kwakira inyandiko isaba kwemererwa hamwe n'amafaranga y'isaba ndetse n'ibyangombwa bisabwa biyiherekeje, Banki Nkuru yohereza usaba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ibaruwa yemeza ko byakiriwe cyangwa ibaruwa igaragaza ibiburamo.

Ibaruwa yemeza ko ubusabe bwakiriwe iba icyemezo ko ibyangombwa byatanze basanze byuzuye kandi ko kubyigaho cyangwa kubisuzuma bihita bitangira.

Ibaruwa igaragaza ibibura isobanura kandi ko nta kindi kintu kizakorwa na Banki Nkuru keretse ibibura byujijwe.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) kibarwa guhera ku itariki ibyangombwa bisaba byuzuye byakiriweho, Banki Nkuru ifata icyemezo cyo kwemera cyangwa kwanga ubusabe kandi imenyeshya uwasabye icyemezo yafashe, mu nyandiko.

Igihe Banki Nkuru yanze ubusabe bw'icyemezo, iha mu nyandiko uwasabye impamvu z'uwo mwanzuro kandi ikanamumenyeshya niba aramutse atanze ubundi busabe bwakwirwa cyangwa butakwirwa. Ubundi busabe bugomba kuza buvanaho inzitizi zose zatumye ubusabe bwa mbere bwangwa bitaba ibyo ubwo busabe bundi nabwo bukwangwa nta n'ibisobanuro birinze gutangwa.

**Article 9: Licensing Procedures**

Upon receipt of the application form together with the application fee and required supporting documents, the Central Bank shall, within seven (7) working days, send to the applicant a letter of acknowledgement or a letter of deficiency.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing and evaluation of the application will commence immediately.

A letter of deficiency shall outline the deficiencies identified in the application and state that no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified.

The Central Bank shall, within one (1) month period from the date of the receipt of the complete application, decide to approve or reject the application and notify its decision to the applicant in writing.

If the Central Bank rejects an application for license, it shall provide a written justification of its decision to the applicant and additionally inform the applicant whether or not a future application will be considered by the Central Bank or not. Any future application by the applicant must address all of the issues that resulted in the rejection of the initial application or the subsequent application will be automatically rejected.

**Article 9: Procédures d'agrément**

Dès réception du formulaire de demande avec des frais de demande et les pièces justificatives requises, la Banque Centrale doit, dans les sept (7) jours ouvrables, envoyer au requérant une lettre officielle d'accusé de réception ou une lettre d'insuffisance.

Une lettre d'accusé de réception vaut notification officielle que les documents présentés ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer immédiatement.

Une lettre d'insuffisance doit décrire les insuffisances dans la demande et déclarer qu'aucune autre action ne peut être prise par la Banque Centrale à moins que les insuffisances soient corrigées.

La Banque Centrale doit, dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de réception de la demande complète, décider d'approuver ou refuser la demande et notifier sa décision au demandeur par écrit.

Dans le cas où la Banque Centrale rejette la demande, elle donne au requérant une justification écrite de sa décision et l'informe si une demande ultérieure pourrait être considérée ou non par elle. Toute demande ultérieure doit rectifier tous les défauts ayant été à l'origine du rejet de la demande initiale ou la demande subséquente sera automatiquement rejetée.

Igihe Banki Nkuru yemeje gutanga icyemezo, imenyeshya mu nyandiko uwo mwanzuro, isaba uwagisabye gutanga, mu gihe cy'ibyumweru bibiri nyuma y'uko abonye iyo nyandiko, icyemezo cy'uko yishyuye, mu izina rye, cyerekana ko hishyuwe cyangwa hashowe amafaranga atari munsi y'imari shingiro ntagibwamunsi yishyuye itegetswe kuri za konti cyangwa mu mpapuro mpeshamwenda cyangwa inyandiko mvunjwafaranga za Leta zizarangira mu gihe kitarenze iminsi ijana na mirongo inani(180).

Icyemezo kimanikwa buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro by'ikigo cy'ikodeshagurisha birebana ndetse kopi zacyo nazo zigashyirwa ahantu hagaragara muri buri shami ryacyo.

**Ingingo ya 10: Igihe icyemezo kizamara**

Icyemezo gitangwa gihoraho igihe cyose cyeretse iyo kivanyweho mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza. Icyo cyemezo ntigiherekanwa cyangwa ngo gitangweho ingwate mu buryo ubwo ari bwo bwose.

**Ingingo ya 11: Imiterere y'imigabane n'Imiyoborere**

Ntawe uba umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, uri mu nama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ikigo cy'ikodeshagurisha cyeretse iyo Banki Nkuru isanze akwiye kandi ikabanza ikamwemerera.

Where the Central Bank decides to grant a license, it shall, in the notice communicating the decision to grant a license, require the applicant to submit within a period of two weeks after the date of receipt of the notice, a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited or invested an amount not less than the required minimum paid-up capital in such accounts or in Treasury Bills or other Government securities with maturities not exceeding one hundred eighty (180) days.

The license shall be displayed at all times in a conspicuous place at the Head Office of the financial lease institution, and copies of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices.

**Article 10: Validity of license**

The delivered license is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

**Article 11: Shareholding and Governance**

A person shall not be a significant shareholder, a director or a manager of a finance lease institution unless such a person is deemed fit and proper and approved by the Central Bank.

Si la Banque Centrale décide d'octroyer une licence, elle doit, dans la note d'information de la décision d'octroi de la licence, exiger au requérant de présenter dans un délai de deux semaines après la date de réception de la note, un certificat de dépôt sous le nom du requérant, indiquant qu'il a déposé ou investi un montant égal au moins au capital minimum libéré prescrit dans les comptes dans les titres ou les effets publics ayant des échéances ne dépassant pas cent quatre vingt (180) jours.

La licence doit être affichée en tout temps dans un endroit bien visible au siège social de l'institution de crédit –bail concernée, et les copies de celle-ci doivent être également affichées dans un endroit bien visible à chacune de ses branches.

**Article 10: Validité de la licence**

La licence délivrée est perpétuelle à moins qu'elle ne soit révoquée conformément au présent règlement. Elle n'est ni transférable, ni cessible et ne peut être grevée d'engagement de quelque façon que ce soit.

**Article 11: Actionnariat et Gouvernance**

Une personne ne peut être un actionnaire signifant, un membre du Conseil d'Administration ou dirigeant d'une institution de crédit -bail à moins qu'elle ne soit jugée digne et compétente par la Banque Centrale.

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishyikiriza Banki Nkuru inyandiko yuzujwe neza iri ku mugereka wa gatatu w'aya mabwiriza ku bijyanye n'ugomba kuba umunyamigabane mushya, mu nama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi wacyo.

A finance lease institution shall submit to the Central Bank a duly completed form annexed to the regulation in appendix 3, for a prospective new shareholder, a director or a member of the management team of a financial lease institution

Une institution de crédit –bail doit soumettre à la Banque Centrale un formulaire dûment complété présenté à l'annexe 3 du présent règlement pour l'approbation d'un nouveau actionnaire, un membre du Conseil d'Administration ou dirigeant de l'institution de crédit-bail.

**Ingingo ya 12 : Ivanwaho cyangwa ihagarikwa ry'icyemezo cy'ikigo cy'ikodeshagurisha**

**Article 12: Revocation or suspension of finance lease license**

**Article 12: Révocation ou suspension d'une licence de crédit-bail**

Banki Nkuru ishobora igihe icyo aricyo cyose kuvianaho cyangwa guhagarika icyemezo cyahawe ikigo cy'ikodeshagurisha iyo habayeho ibi bikurikira:

The Central Bank may revoke or suspend a license granted to a finance lease institution at any time if the finance lease institution:

La Banque Centrale peut révoquer ou suspendre une licence délivrée à une institution de crédit-bail à tout moment si celle-ci :

- i) iyo kitatangiye ibikorwa byacyo mu mezi atandatu (6) uhareye ku itariki cyahereweho icyemezo;
- ii) iyo cyahagaritse ibikorwa mu gihe kirenze ukwezi bitewe no kubura amafaranga y'igishoro;
- iii) iyo ikigo cy'ikodeshagurisha cyahawe icyemezo kimaze gutanga amakuru atari ukuri cyangwa mu buryo bunyuzwe mu buriganya;
- iv) ikigo cy'ikodeshagurisha kitacyujye ibisabwa byose bishingirwaho mu gutanga icyemezo;
- v) igihe bigaragara ko kitubahiriza itegeko cyangwa kirenga bikomeye ku mabwiriza ayo ariyo yose bifite ingaruka ku ubushobozi bwacyo bwo kwishyura abo

- i) has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;
- ii) has ceased its activities due to lack of available funding for a period of more than one month;
- iii) has obtained the license through submitting incorrect statements or by fraudulent means;
- iv) no longer meets all of the applicable licensing criteria;
- v) is found to be in violation of any law or in material breach of any regulation which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust.

- i) n'a pas commencé ses opérations dans les six (6) mois suivant la date à laquelle la licence a été délivrée ;
- ii) a cessé ses activités faute de fonds disponibles pour une période supérieure à un mois ;
- iii) a obtenu sa licence après avoir fourni des déclarations incorrectes ou par des moyens frauduleux ;
- iv) ne répond plus à tous les critères d'octroi de licence ;
- v) est en violation de la loi ou sa violation matérielle de n'importe quel règlement a affecté sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou la confiance publique.

kibereyemo imyenda, gukora uko bikwiye cyangwa ku cyizere cya rubanda.

Iyo habayeho ihagarikwa ry'icyemezo, iryo hagarikwa ntirishobora kurenza amezi 12. Iyo amezi 12 arenze, icyo cyemezo kivanwaho.

Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko abanyamigabane n'abayobozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha umugambi wayo wo kvanaho cyangwa guhagarika uruhushya mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi mbere yo gufata icyemezo.

Abanyamigabane bahabwa iminsi itanu (5) y'akazi bakimara kwakira imenyeshya kugira ngo babe bakosoye cyangwa bakuyeho impamvu zituma habaho ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'icyemezo. Iyo impamvu zatumye hafatwa icyemezo cyo guhagarika cyangwa kvanaho icyemezo zigumyeho nyuma y'iminsi itanu (5), Banki Nkuru ivanaho cyangwa ihagarika icyo cyemezo ako kanya kandi burundu.

Igihe cy'ihagarikwa ry'icyemezo, ikigo cy'ikodeshagurisha nticyemerewe gusinya amasezerano mashya y'ikodeshagurisha ariko gishobora gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi bisanzweho. Ikigo cy'ikodeshagurisha kiba gifite iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo gikureho impamvu zatumye habaho ihagarikwa; kikagera ku kigero cy'imikorere yemewe na Banki Nkuru bitaba ibyo icyemezo kikavanwaho burundu.

In the case of suspension, the suspension period shall not exceed twelve (12) months after which the license shall be revoked.

The Central Bank shall notify, in writing, the shareholders and directors of the financial lease institution of the intention to revoke or suspend the license five (5) working days preceding of the decision date.

The shareholders and directors will use the five (5) working days from receipt of the notice to repair or remove the conditions that are resulting in the imminent revocation or suspension of the license. Should these conditions remain valid after the period specified, the Central Bank will immediately permanently revoke or suspend the license.

The finance lease institution shall be prohibited from entering into new leasing contracts during the period of suspension but may continue to perform all other normal business activities. The finance lease institution will have thirty (30) calendar days to remedy the conditions of suspension to a standard acceptable to the Central Bank, otherwise, the license shall be permanently revoked.

Dans le cas de suspension, la suspension ne dépasse pas douze mois (12) au-delà desquels la licence est révoquée.

La Banque Centrale notifie par écrit aux actionnaires et aux membres du Conseil d'Administration de l'institution de crédit-bail de son intention de révoquer ou de suspendre la licence de l'institution dans les cinq (5) jours ouvrables précédant la prise de cette décision.

Les actionnaires et les membres du Conseil d'Administration ont cinq (5) jours ouvrables à partir de la réception de la notification pour réparer ou enlever les conditions qui sont à l'origine de la révocation ou de la suspension imminente de la licence. Si ces conditions restent valables après cinq jours (5), la Banque Centrale procède immédiatement à la révocation permanente ou à la suspension de la licence.

Pendant la période de suspension, il est interdit à l'institution de crédit-bail d'entrer dans de nouveaux contrats de crédit-bail ; mais celle-ci pourra continuer de mener ses activités d'affaires normales. L'institution de crédit-bail a trente (30) jours calendrier pour remédier aux conditions de suspension et les amener aux standards acceptables par la Banque Centrale sans quoi la licence sera révoquée de façon permanente.

**UMUTWE WA III: IGENZURA RY'IBIGO BY'IKODESHAGURISHA RIKORWA NA BANKI NKURU**

**CHAPTER III: SUPERVISION OF FINANCE LEASE INSTITUTIONS BY CENTRAL BANK**

**CHAPITRE III: SUPERVISION D'INSTITUTIONS DE CREDIT-BAIL PAR LA BANQUE CENTRALE**

**Ingingo ya 13 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura**

**Article 13: Supervisory Power of the Central Bank**

**Article 13: Compétence de supervision de la Banque Centrale**

Banki Nkuru igenzura ko ibigo by'ikodeshagurisha byubahiriza ibiteganywa n'amategako n'amabwiriza.

The Central Bank shall ensure that finance lease institutions are in compliance with legal and regulatory provisions.

La Banque Centrale s'assure que les institutions de crédit-bail sont en conformité avec les dispositions légales et réglementaires.

Amafaranga atangwa ku igenzura rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya mabwiriza.

The cost relating to the supervision specified in paragraph one (1) of this Article shall be borne by the finance lease institutions as provided for in Article 17 of this regulation.

Le coût de supervision spécifié à l'alinéa 1 du présent article est supporté par l'institution de crédit-bail conformément à l'Article 17 du présent règlement.

**Ingingo ya 14 : Igenzura rikorerwa aho ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera**

**Article 14: Onsite inspection**

**Article 14: Inspection sur les lieux**

Abagenzuzi ba Banki Nkuru bafite uburenganzira bwo kwinjira ahantu aho ariho hose ikigo cy'ikodeshagurisha gikorera igihe icyo aricyo cyose mu rwego rwo gukora igenzura.

The Central Bank Inspectors have the right to enter any place of business of a finance lease institution for the purpose of supervision, at any time.

Les inspecteurs de la Banque Centrale ont le droit d'entrer dans tous les lieux d'affaires d'une institution de crédit – bail à des fins de supervision à n'importe quel moment.

Mu iyubahirizwa ry'ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibigo by'ikodeshagurisha bisabwa gutanga raporo, raporo z'imari, kimwe n'izi nyandiko zose za ngombwa zatuma igikorwa cy'igenzura kigenda neza. Ibigo by'ikodeshagurisha ntibishobora kwima abagenzuzi uburenganzira bwo gusoma amakuru abitse kuri mudasobwa.

For the purpose of paragraph one of this Article, finance lease institutions shall be required to disclose reports and financial statements, and any other documents required for inspection. Requests by the Inspectors to be granted rights to read computer based information shall not be denied by the finance lease institution.

Aux fins de l'alinéa premier du présent rtitle, les institutions de crédit-bail sont requises de soumettre les rapports et des états financiers, ainsi que tous les autres documents requis pour l'inspection. Les institutions de crédit-bail ne peuvent rejeter la demande des inspecteurs de lire les informations conservées de façon informatique.

Abagenzuzi bafite ububasha bwo guhabwa mu gihe runaka, bamaze gusinyira ko bazihawe,

Inspectors shall have the authority to require the temporary hand-over to them, against a receipt, of

Les inspecteurs sont compétents d'exiger qu'il leur soit remis temporairement contre accusé de réception une copie de tout document en vue de

inyandiko izo ari zo zose kugira ngo bazazisesengurire mu biro bya Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora gukorera igenzura ryihariye mu kigo kugira ngo irebe iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza arebana no gukumira no kurwanya icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Amakuru yose abonetse mu igenzura agirwa ibanga kandi agakoresheka gusa ku mpamvu zijyanye n'aya mabwiriza cyangwa itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Cyakora, ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibibuza Banki Nkuru guha ayo makuru ubundi buyobozi bufite ububasha bw'igenzura hashingiwe ku amasezerano y'imikoranire, inzego za Leta, ubuyobozi bushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko, ndetse n'Inkiko.

#### **Ingingo ya 15: Raporo y'igenzura**

Ibyagezweho n'Igenzura ryakozwe na Banki Nkuru bishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'ikodeshagurisha kandi bishobora no gushyikirizwa abaganzuzi bo hanze.

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishyikiriza Banki Nkuru urutonde rw'ibigomba gukorwa mu rwego rwo gushyira mu bikorwa inama zatanze zumvikanyweho kandi yaganiriweho hagati y'abahagarariye Banki Nkuru n'ikigo

a copy of any document for analysis in the premises of the Central Bank.

The Central Bank may carry out specific onsite supervision to assess compliance with the laws and regulations on prevention and combating the crime of money laundering and financing terrorism.

All information obtained in the course of the inspection shall be treated as confidential and used solely for the purposes of this regulation and of the law governing finance lease.

However, the provisions stated in the above paragraph does not prohibit the Central Bank from sharing information with other supervisory authorities under cooperation agreement, Rwandan Government entities, Law enforcement authorities and Courts.

#### **Article 15: Report of inspection**

The results of inspections conducted by the Central Bank shall be reported to the Board of Directors of the finance lease institution. Such results may also be forwarded to external auditors.

An inspected finance lease institution shall submit to the Central Bank an action plan for implementing all recommendations agreed and discussed between the representatives of the Central Bank and the finance lease institution set

son examen dans les enceintes de la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut mener une supervision spécifique sur les lieux pour évaluer la conformité aux lois et règlements applicables à la prévention et à la lutte contre le crime de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme.

Toute information obtenue lors de l'inspection est tenue confidentielle et est utilisée uniquement aux fins de ce règlement et de la loi régissant les opérations de crédit-bail.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa précédent ne constituent pas une interdiction à la Banque Centrale de partager l'information avec d'autres autorités de supervision sous un accord de coopération, des entités gouvernementales du Rwanda, les autorités chargées d'application de la Loi, ainsi que les tribunaux.

#### **Article 15: Rapport d'inspection**

Les résultats d'inspections menées par la Banque Centrale sont soumis au Conseil d'Administration de l'institution de crédit-bail. Ces résultats peuvent également être communiqués aux auditeurs externes.

Une institution de crédit-bail inspectée remet à la Banque Centrale un plan d'action pour la mise en œuvre des recommandations convenues et discutées entre la Banque Centrale et l'institution de crédit-bail présentées dans le rapport. Le plan

cy'ikodeshagurisha yashyizwe muri raporo y'igenzura. Urutonde rw'ibigomba gukorwa rugaragaza itariki ntarengwa buri gikorwa kigomba kuba cyakozwe.

Iyo ikigo cy'ikodeshagurisha kinaniwe gushyira mu bikorwa inama zatanze na Banki Nkuru, ibyo bishobora gutuma Banki Nkuru ifata ibyemezo bigamije gukosora cyangwa igafatira ibihano icyo kigo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 16: Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru**

Ikigo by'ikodeshagurisha giha Banki Nkuru raporo ku byerekeye ibikorwa byacyo. Imiterere ya raporo n'ibigomba kuba bizikubiyemo bishyirwaho na Banki Nkuru. Ubuyobozi bw'ikigo cy'ikodeshagurisha bushinzwe gushyikiriza Banki Nkuru izo raporo.

Umunyamigabane, uri mu bagize inama y'ubuyobozi, uri mu bagize akanama gashinzwe imicungire cyangwa umwe mu bakozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha atanga amakuru asabwa n'abagenzuzi ba Banki Nkuru, mu muhezo kandi ntashobora kwitwaza ibanga ry'akazi kugira ngo yange gutanga amakuru asabwa.

out in the report. The action plan shall indicate the deadline within which each recommendation shall be implemented.

Failure to implement the Central Bank recommendations may lead the Central Bank to take a remedial action or sanction against the concerned finance lease institution in accordance with the provisions of this regulation.

**Article 16: Procedures for communication of information to the Central Bank**

A finance lease institution shall submit regular reports related to its activities to the Central Bank. The content and format will be specified by the Central Bank from time to time. The Management of the finance lease institution shall be responsible for submitting the reports to the Central Bank.

A shareholder, director, member of the management committee or any staff member of a finance lease institution shall disclose, in camera, all internal information requested by Central Bank Inspectors and, may not invoke professional secrecy as a ground for non-disclosure.

d'action indique la date limite pour la mise en œuvre de chacune des recommandations.

Tout manquement à mettre en œuvre les recommandations de la Banque Centrale peut conduire celle-ci à prendre une action de redressement ou une sanction à l'encontre de l'institution de crédit-bail concernée conformément aux dispositions du présent règlement.

**Article 16: Procédures de communication d'informations à la Banque Centrale**

Une institution de crédit-bail soumet des rapports réguliers de ses activités à la Banque Centrale. Le contenu et le format de ces rapports seront spécifiés par la Banque Centrale de temps en temps. La Direction de l'institution de crédit-bail est responsable de la transmission de ces rapports à la Banque Centrale.

Un actionnaire, un membre du Conseil d'Administration, un membre du comité de direction ou tout membre du personnel de l'institution de crédit-bail peut divulguer, *à huis clos*, les informations internes requises par les inspecteurs de la Banque Centrale et ne peut invoquer le secret professionnel pour justifier le refus de divulguer.

**Ingingo ya 17 : Amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka**

Amafaranga y'ubugenzuzi yaburi mwaka angana n'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) agomba kwishyurwa n'ikigo cy'ikodeshagurisha bitarenze tariki ya 30 Mata kwa buri mwaka w'imari.

Banki Nkuru ishobora guhindura umubare w'amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka igihe cyose ibonye ari ngombwa. Buri gihe, Banki Nkuru imenyesha ikigo cy'ikodeshagurisha ihinduka ry'amafaranga y'ubugenzuzi nibura ukwezi kumwe mbere y'uko umwaka w'imari ukurikiraho utangira.

**UMUTWE WA IV: IBIBUJIJWE MU BIKORWA BY'IKODESHAGURISHA**

**Ingingo ya 18: Ibikorwa by'ikodeshagurisha ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha**

Ibikorwa byose by'ikodeshagurisha bikorerwa umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo cy'ikodeshagurisha ntibigomba gukorwa yoroherezwa ibyo asabwa ugereranije n'ibisabwa abandi bakiriya bameze kimwe nawe.

Ikigo cy'ikodeshagurisha nticyakorera, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ufite ububasha bwo kugifatamo icyemezo igikorwa cy'ikodeshagurisha, cyeretse iyo icyo gikorwa cyemejwe n'abagize inama y'ubuyobozi bw'ikigo bose.

**Article 17: Annual supervision fee**

An annual supervision fee of five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500,000) shall be payable by a registered finance lease institution not later than 30<sup>th</sup> April of each financial year.

The Central Bank may modify the annual supervision fee from time to time when it deems it appropriate. In any case, the Central Bank shall notify to the finance lease institution of any modification of supervision fee at least one month before the beginning of the following financial year.

**CHAPTER IV: RESTRICTIONS ON FINANCE LEASE FACILITIES**

**Article 18: Provision of Finance lease facilities to insiders**

All transactions of a finance leasing institution with any of its insiders shall be on the terms not more favorable than would be available to other similar clients.

A finance lease institution shall not grant, directly or indirectly, any finance lease facility to any of its insiders unless the facility has been unanimously approved by all of the members of the Board of Directors.

**Article 17: Frais annuel de supervision**

Les frais annuels de supervision de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) sont payables par toute institution de crédit-bail au plus tard le 30 Avril de chaque année financière.

La Banque Centrale peut modifier les frais annuels de supervision, de temps en temps, quand elle le juge approprié. Dans tous les cas, la Banque Centrale notifie l'institution de crédit – bail de toute modification des frais de supervision au moins un mois avant le début de l'année financière suivante.

**CHAPITRE IV: RESTRICTIONS SUR LES FACILITES DE CREDIT- BAIL**

**Article 18: Octroi de facilités de crédit-bail aux initiés**

Toutes les transactions d'une institution de crédit-bail avec un de ses initiés sont faites dans les conditions non plus favorables que celles disponibles aux clients similaires.

Une institution de crédit-bail ne peut accorder, directement ou indirectement, une facilité de crédit-bail à l'un de ses initiés, sauf dans le cas où ladite facilité est unanimement approuvée par tous les membres du Conseil d'Administration.

**Ingingo ya 19: Ibipimo ntarengwa mu guha abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo ku ikodeshagurisha**

Ikigo cy'ikodeshagurisha ntacyemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri icyo kigo ikodeshagurisha rifite agaciro karenze 5% by'amafaranga agomba kwishyurwa.

Ikodeshagurisha ryose hamwe ku bantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo ntirishobora kurenga 25% by'amafaranga yose ikigo kigomba kwishyurwa ku masezerano y'ikodeshagurisha.

Ikodeshagurisha rihawe abantu benshi bafitanye isano, rifatwa nk' ikodeshagurisha rihawe umuntu umwe ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri icyo kigo.

**Ingingo ya 20: Ikodeshagurisha ntarengwa ku muntu umwe**

Ikigo cy'ikodeshagurisha ntacyemerewe guha umuntu umwe cyangwa ufatanye isano nacyo ikodeshagurisha rirenze 10% by'amafaranga kigomba kwishyurwa ku bikorwa by'ikodeshagurisha.

**Article 19: Finance lease facility limits to insiders**

A finance lease institution shall not grant or promise to grant to an insider a lease facility which is greater in value than 5% of its lease receivables portfolio.

Aggregate finance lease to insiders, shall not exceed 25% of the Finance Lease Institution's lease receivables portfolio.

Finance lease facility to a group of related parties is considered as a single insider borrower.

**Article 20: Single borrower limits**

A finance lease institution shall not grant or promise to grant to a single person or to his/her related party, a finance lease facility exceeding 10% of its lease receivables portfolio.

**Article 19: Limites de facilité de crédit-bail aux initiés**

Une institution de crédit-bail ne peut accorder ou promettre d'accorder à un initié une facilité de crédit-bail qui a une valeur supérieure à 5% du portefeuille des créances.

Le total des crédits-bail aux initiés ne peut dépasser 25% du porte feuille des créances de crédit-bail de l'Institution de crédit-bail.

La facilité de crédit-bail octroyée à un groupe de parties apparentées est considérée comme étant emprunteur initié unique.

**Article 20: Limites de prêt à une seule personne**

Une institution de crédit-bail ne peut accorder ou promettre d'accorder à une seule personne ou à une personne apparentée à elle, une facilité de crédit-bail supérieure à 10% de son portefeuille des créances de crédit-bail.

**UMUTWE WA 5: UKO AMASEZERANO  
IKODESHAGURISHA ATISHYURWA  
AFATWA**

**CHAPTER V: TREATMENT OF NON-  
PERFORMING FINANCE LEASE  
CONTRACTS**

**CHAPITRE V: TRAITEMENT DES  
CONTRATS DE CREDIT-BAIL NON  
PERFORMANTS**

**Ingingo ya 21: Guteganyiriza umutungo uri  
mu ikodeshagurisha utishyurwa**

**Article 21: Provisioning for non-performing  
lease asset**

**Article 21: Provision de biens non performants**

Ikigo cy'ikodeshagurisha giteganywa amafaranga kuri buri mutungo uri mu masezerano y'ikodeshagurisha utishyurwa neza kandi buri gihe kigakoresha uburyo bukwiye bwo kubara agaciro k'umutungo watanzweho ikodeshagurisha.

The finance lease institution shall maintain a specific provision for each non-performing lease asset and at all times adopt a pragmatic approach to the valuation of the leased asset.

L'institution de crédit-bail maintient des provisions pour chaque bien en crédit –bail non performant et adopte à tout temps une approche pragmatique pour l'expertise des biens en crédit-bail.

Amafaranga ateganywa yihariye kuri buri masezerano agomba kuba angana n'amafaranga asigaye kwishyurwa ku gaciro umutungo watanzweho hiyongereyeho amafaranga yose y'ubukode atishyurwa yarengeje igihe cyo kwishyurwa ndetse n'imisoro, ukuyemo agaciro umutungo ukodeshejwe wagurishwaho n'amafaranga agereranijwe yakoreshewa mu bikorwa byo kwishyurwa cyangwa kugurisha uwo mutungo.

The specific provision shall equal the remaining principal to be repaid on the lease asset plus all overdue and unpaid lease rentals plus all unpaid fees and taxes less the expected realisable value of the leased asset less and any reasonable costs estimated to be incurred in the recovery and disposal process of the asset.

La provision spécifique doit être égale au montant principal restant à rembourser sur le bien en crédit-bail plus tous les frais de location de crédit-bail non payés ainsi et les taxes moins la valeur réalisable attendue du bien loué et tous les coûts raisonnables estimés à encourir dans le processus de recouvrement et de cession du bien.

Agaciro k'igurisha k'umutungo watanzweho ikodeshagurisha gakomeza kubara kagereranijwe kugeza igihe aho uwo mutungo uherereye n'uko uhagaze muri rusange bimaze kumenyekana neza.

The realisable value of the asset shall be estimated until the location and general condition of the asset can be formally ascertained.

La valeur réalisable du bien doit être estimée jusqu'à ce que la localisation et la condition générales du bien soient formellement établies.

Iyo ubuyobozi bufite icyizere gihagije ubushobozi bwabwo bwo kugarura umutungo watanzweho ikodeshagurisha, igenagaciro nyaryo rikorwa hakoreshejwe ibyangombwa n'uburyo bihari byose. Igihe kwemeza aho umutungo

When the management has reasonable confidence in their ability to recover the leased asset, a realistic valuation shall be made using all available sources and methods. In the event that the location of the asset cannot be confirmed, the realisable value

Si la direction est raisonnablement confiante de sa capacité de recouvrer le bien loué, une expertise réaliste se fait en utilisant toutes les ressources et les méthodes disponibles. Dans le cas où la localisation du bien ne peut être confirmée, la

watanzweho ikodeshagurisha uherereye bidashoboka, agaciro k'igurisha kabirirwa ku busa (0) maze angana n'amafaranga yari asigaye kwishyurwa ku masezerano y'ikodeshagurisha hiyongereyeho ibirarane by'ubukode bitishyuye ndetse n'imisoro akaba ariko ko gaciro gafatwa.

**Ingingoya ya 22 : Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyuye yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe**

Amasezerano y'ikodeshagurisha atishyura neza yasubiwemo cyangwa yahinduriwe igihe cyo kwishyura ntakomeza gufatwa nk'amasezerano atishyura nk'uko bivugwa mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza; ahubwo afatwa nk'amasezerano y'ikodeshagurisha yishyura neza bityo nta teganyirizwa.

**Ingingo ya 23 : Kwemeza umusaruro ukomoka ku masezerano atishyura**

Inyungu ikomoka ku masezerano atishyura kandi itishyuye ntibarwa nk'inyungu.

**Ingingo ya 24 : Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka**

Ikigo cy'ikodeshagurisha gishobora kubara amafaranga y'ingoboka cyifashishije amahame mpuzamahanga yo gukora raporo z'imikoreshereze y'imari (IFRS). Iyo amafaranga y'ingoboka abazwe hakoreshejwe IFRS ari make ugereranyije n'ayaboneka hakoreshejwe aya

shall be estimated as zero and a specific provision equal to the remaining principal to be repaid on the lease contract plus all overdue and unpaid lease rentals plus all unpaid fees and taxes shall be taken.

**Article 22: Non-performing lease contract renegotiated or rescheduled**

A non-performing lease contract, which has been renegotiated or rescheduled, is no longer classified as non-performing as defined in Article 21 of this Regulation shall be considered as a performing lease contract with no provision being taken.

**Article 23: Income recognition from non-performing lease contracts**

Interests accrued on non-performing lease contracts and not collected shall not be considered as income.

**Article 24: Computation of provisions**

A Finance Lease Institution may compute provisions in accordance with the requirements of International Financial Reporting Standards (IFRS). Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an

valeur réalisable est estimée à zéro et une provision spécifique équivalente au principal restant à rembourser sur le contrat de crédit- bail plus tous les frais de location de crédit- bail non payés et les taxes est retenue.

**Article 22: Contrat de crédit-bail renégocié ou rééchelonné**

Un contrat de crédit -bail non- performant qui a été renégocié ou rééchelonné n'est plus classé comme étant non-performant tel que défini dans l'article 21 du présent règlement. Il est considéré comme un contrat performant et de ce fait, aucune provision n'est retenue.

**Article 23 : Reconnaissance de recettes provenant des contrats de crédit-bail non performants**

Les intérêts générés par les contrats de crédit-bail non performants mais non- perçus ne sont pas considérés comme un revenu.

**Article 24: Calcul des provisions**

Une institution de crédit –bail peut calculer les provisions conformément aux exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS). Si les provisions déterminées en utilisant les IFRS s'avèrent inférieures à celles déterminées en utilisant le présent règlement, la différence est

mabwiriza, ikinyuranyo gifatwa nk'umutungo ukomoka ku nyungu zabitswe noneho ayo mafaranga akabikwa nk'adashobora kugabanwa n'abanyamigabane.

Iyo amafaranga y'ingoboka abaye menshi hakoreshejwe IFRS ugereranyije n'ayaboneka hakoreshejwe aya mabwiriza, izafatwa nk'ikwiye mu buryo bw'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA VI: IBISABWA MU RWEGO RW'IBARURAMARI NO GUTANGA RAPORO**

**Ingingo ya 25 : Ibipimo ngenderwaho mu gutegura raporo y'imari**

Raporo z'imari z'ikigo cy'ikodeshagurisha zikorwa hakurikijwe amahame mpuzamahanga yo gukora raporo y'imari (IFRS).

**Ingingo ya 26: Inshingano yo gukora ibaruramari**

Ikigo cy'ikodeshagurusha gisabwa buri gihe gukora ibaruramari n'icungamutungo hakurikijwe amahame y'ibaruramari azwi akurikizwa mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga.

Ibigo bishamikiye ku bigo by'ikodeshagurisha byo mu mahanga cyangwa sosiyete zo mu mahanga zikorera mu Rwanda zigomba gukora ibaruramari ridahuriye hamwe n' ury'ibigo by'ikodeshagurisha bikomokaho cyangwa iry'amasosiyete bishamikiyeho.

appropriation from retained earnings and placed in a non-distributable reserve.

Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they will be considered to be adequate for the purpose of this regulation.

**CHAPTER VI: ACCOUNTING AND REPORTING REQUIREMENTS**

**Article 25: Standards for financial statements preparation**

The financial statements of a financial lease institution shall comply with the International Financial Reporting Standards (IFRS).

**Article 26: Obligation to maintain accounts**

A finance lease institution shall at all times maintain its statutory financials and management accounts in accordance with recognized national and international accounting principles.

Subsidiaries of foreign finance lease institutions or foreign companies operating in the Republic of Rwanda shall maintain accounts that are separate from that of the parent finance lease institutions or parent companies.

traitée comme étant une appropriation provenant des revenus retenus et est placée dans une réserve non distribuable.

Si les provisions déterminées en utilisant les IFRS s'avèrent supérieures à celles déterminées en utilisant le présent règlement, elles sont considérées comme étant appropriées aux fins du présent règlement.

**CHAPITRE VI: EXIGENCES RELATIVES A LA COMPTABILITE ET AUX RAPPORTS**

**Article 25: Normes pour la préparation des états financiers**

Les états financiers d'une institution de crédit-bail se conforment aux Normes Internationales d'Information financière (IFRS).

**Article 26: Obligation de tenir la comptabilité**

Une institution de crédit-bail doit à tout moment tenir la comptabilité financière et de gestion statutaires conformément aux principes de comptabilité nationaux et internationaux reconnus.

Les filiales des institutions de crédit-bail étrangères ou des sociétés commerciales étrangères œuvrant au Rwanda tiennent une comptabilité séparée de celle des institutions de crédit-bail mères ou des sociétés commerciales mères.

**Ingingo ya 27: Abagenzuzi ba raporo z'imari**

Raporo z'imari z'ikigo cy'ikodeshagurisha zigenzurwa n'umugenzuzi wo hanze.

**Article 27: Auditors of financial statements**

Financial statements of a financial lease institution shall be audited by an external auditor.

**Article 27: Auditeurs des états financiers**

Les états financiers d'une institution de crédit-bail sont audités par un auditeur externe.

**Ingingo ya 28: Raporo zitegetswe**

Ikigo cy'ikodeshagurisha kigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo zikurikira:

**Article 28: Required reports**

A finance lease institution shall submit to the Central Bank the following reports:

**Article 28: Rapports exigés**

Une institution de crédit-bail est tenue de soumettre à la Banque Centrale des rapports repris ci-après :

**A - Ibikorwa**

- i) Raporo ikorwa hakurikijwe urwego rw'ubucuruzi ( ubuhinzi, ubwubatsi, gutwara ibintu n'abantu);
- ii) Raporo ikorwa hakurikijwe ubwoko bw'umutungo (: imodoka, ikamy, torotoro);
- iii) Raporo ikorwa hakurikijwe Intara n'Akarere;

**A. Portfolio**

- i. Presented by business sector (such as: agricultural, construction, transport);
- ii. Presented by asset type (such as car, truck, tractor);
- iii. Presented by Province and District;

**A – Portefeuille**

- i) Présenté par secteur d'affaire (comme l'agriculture, la construction, le transport) ;
- ii) Présenté par type de bien (comme véhicule, camion, tracteur) ;
- iii) Présenté par Province et District ;

**B– Amasezerano y'ikodeshagurisha afite ibibazo**

- i) Raporo ikorwa hakurikijwe ibyiciro by'iminsi y'ubukererwe: 0 – 30, 31 – 60, 61 – 90, 91 -180, hejuru y'iminsi 180 y'ubukererwe;
- ii) Umubare w'amasezerano y'ikodeshagurisha yakererewe;
- iii) Umubare w'amafaranga y'ubukode ari mu bukererwe;
- iv) Umubare w'amafaranga ashobora guhomba;

**B – Portfolio at Risk**

- i) Presented in categories: 0 -30, 31 – 60, 61 – 90 , 91 – 180, 180 + days overdue;
- ii) Number of overdue contracts;
- iii) Overdue value of lease rentals;
- iv) Capital amount at risk;

**B – Portefeuille à risque**

- i) Présenté par catégories : 0-30, 31 -60, 61 -90, 91 -180, 180 + jours de retard
- ii) Nombre de contrats ayant connu un retard ;
- iii) La valeur des loyers à bail ayant connu un retard ;
- iv) Le montant du capital à risque;

**D – Raporo z'imari zagenzuwe**

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cy'ikodeshagurisha kuyishyikiriza indi raporo cyangwa andi makuru yasanga ari ngombwa yafasha gukora isuzuzuma rikwiye ry'uko icyo kigo gihagaze mu rwego rw'imari.

**Ingingo ya 29: Igihe cyo gutanga raporo**

Raporo ziteganywa mu ngingo ya 28 y'aya mabwiriza by'umwihariko izo mu byiciro icya A, n'icya B zitangwa buri gihembwe. Itariki ntarengwa yo gutanga izo raporo ni ku muni wa cumi (10) w'igihembwe gikurikiraho.

Umuni wa nyuma wo gutanga raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe ni ku wa 30 Werurwe w'umwaka w'imari ukurikiraho.

Kudatangira raporo ku gihe cyagenwe gutuma ikigo cy'ikodeshagurisha gicibwa amafaranga y'ibihano nk'uko biteganywa mu ngingo ya 33 y'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 30 : Ikurikizwa ry'aya mabwiriza**

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyubahiriza ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda kimwe n'andi mategeko agenga bene ibyo bikorwa mu Rwanda.

**D-Audited financial statements**

The Central Bank may require from a finance lease institution any other necessary report or information that it may deem necessary for an objective assessment of the institution's financial soundness.

**Article 29: Reporting period**

The reports specified in Article 28 of this regulation especially those in the categories A and B shall be submitted on a quarterly basis. The submission deadline shall be the 10<sup>th</sup> day of the following quarter.

The deadline for submission of annual audited financial statement shall be the 30th March of the following financial year.

Failure to submit the report in accordance with prescribed deadlines will subject a finance lease institutions to pecuniary sanctions as stated in Article 33 of this regulation.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 30: General application**

A finance lease institution shall comply with the provisions of Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, and any subsequent laws applicable to finance leasing.

**D – Etats financiers audités**

La Banque Centrale peut exiger d'une institution de crédit-bail tout autre rapport ou information qu'elle juge nécessaire une évaluation objective de sa solidité financière.

**Article 29: Période de rapports**

Les rapports dont mention est faite dans l'article 28 du présent règlement, spécialement ceux des catégories A et B sont transmis trimestriellement. La date limite de soumission de ces rapports est fixée au 10<sup>ème</sup> jour du trimestre suivant.

La date limite de soumission des états financiers audités est fixée au 30 mars de l'année financière suivante.

Toute omission de soumettre un rapport conformément aux dates limites prescrites soumet les institutions de crédit-bail aux sanctions pécuniaires stipulées dans l'article 33 du présent règlement.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 30 : Application générale**

L'institution de crédit-bail se conforme aux dispositions de la Loi n° 41 bis/20 14 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et à toutes les lois applicables au crédit-bail.

**Ingingo ya 31: Kwiandikisha mu kigo gikusanya amakuru ku nguzanyo**

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyiyandikisha mu kigo gikusanya amakuru ku nguzanyo kandi kigatanga amakuru y'abababwira ikodeshagurisha.

**Ingingo ya 32: Ibihano byo mu rwego rw'akazi**

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cy'ikodeshagurisha kwirukana cyangwa guhagarika umwe mu bagize inama y'ubuyobozi cyangwa abari mu buyobozi icyo :

- i) Atubahirije ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda, aya mabwiriza, imirongo ngenderwaho cyangwa ibindi byemezo bya Banki Nkuru;
- ii) Atubahirije ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeranye n'ubunyamugayo mu buryo buhoraho;
- iii) Afite imyenda itishyurwa ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose;
- iv) Yatanze sheki itazigamiwe.

**Ingingo ya 33 : Ibihano by'amafaranga**

Bitewe n'ubwoko bw'ikosa ryakozwe, ikigo cy'ikodeshagurisha gishobora guhanishwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano by'amafaranga

**Article 31: Subscription to the Credit Bureau**

A Financial lease Institution shall subscribe to the Credit Bureau and provide credit information on lessees thereto.

**Article 32: Administrative sanctions**

The Central Bank may require to the finance lease institution the dismissal or suspension of a director or member of the management team of a Finance Lease institution who:

- i) Fails to comply with the provisions of Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, this regulation or any other directives or decision issued by the Central Bank;
- ii) Fails to meet the Central Bank's vetting requirements on an on-going basis;
- iii) Has non-performing credit or facility in any financial institution;
- iv) Has issued a bounced cheque(s).

**Article 33: Pecuniary sanctions**

Depending on the nature of the violation committed by a finance lease institution, one or many of the following pecuniary sanctions shall

**Article 31: Souscription au Bureau de Crédit**

Une institution de crédit - bail souscrit au Bureau de Crédit et fournit des informations concernant les crédits-preneurs au .dit Bureau de Crédit.

**Article 32: Sanctions administratives**

La Banque Natinale peut recommander aux actionnaires d'une institution de crédit-bail le licenciement ou la suspension d'un membre du Conseil d'administration ou d'un membre de direction d'une institution de crédit- bail qui :

- i) Ne parvient pas à se conformer aux dispositions de la Loi n° 41 bis/20 14 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, ce règlement ou toutes autres directives ou décision émise par la Banque Centrale;
- ii) Ne parvient pas à remplir les exigences d'intégrité de la Banque Centrale de façon continue ;
- iii) A un crédit ou une facilité non performante dans une institution financière donnée;
- iv) A émis un cheque sans provision

**Article 33: Sanctions pécuniaires**

Selon la nature de la violation commise par l'institution de crédit-bail, une ou plusieurs des sanctions pécuniaires suivantes peuvent être

*Official Gazette n° 42 of 17/10/2016*

bikurikira, cyeretse iyo habayeho isonerwa bikozwe n'umukozi wa Banki Nkuru ubifitiye ububasha.

apply, unless dispensation be granted by an authorized official of the Central Bank:

appliquées, à moins qu'il ne soit accordé une dispense par un officiel autorisé de la Banque Centrale :

i) Ikigo cy'ikodeshagurisha gitanze raporo zituzuye cyangwa zirimo amakosa gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri raporo;

i) Submission of any incomplete or inaccurate report shall hold the finance lease institution liable for payment amounting to fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per report;

i) La soumission d'un rapport incomplet ou inapproprié rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) pour chaque rapport ;

ii) Ikigo cy'ikodeshagurisha gikererewe gutanga raporo zitegetswe gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri raporo no kuri buri munsu w'ubukererwe;

ii) Delay in submitting required reports shall hold the Finance Lease Institution liable to a penalty amounting to fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per day and per report;

ii) Un retard dans la soumission de rapports exigés rend l'institution de crédit passible d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par jour de retard et pour chaque rapport ;

iii) Ikigo cy'ikodeshagurisha kidasabye Banki Nkuru iyemezwa ry'abagize Inama y'ubyozi cyangwa abari mu buyobozi b'ikigo gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kuri buri muntu utarasabiwe kwemezwa;

iii) Failure to request for approval of the appointment of members of the Board of Directors and the Management shall cause the finance lease institution to pay a penalty amounting to fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per member whose approval was not sought from the Central Bank;

iii) Omission de demander l'approbation d'un membre du Conseil d'Administration et de la Direction rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinquante mille francs (50.000 Frw) pour chaque membre dont l'approbation n'a pas été demandée à la Banque Centrale ;

iv) Ikigo cy'ikodeshagurisha kirenze ku bipimo bitegetswe birebana z'inguzanyo zihabwa abantu bafite ububasha bwo gufata icyemezo mu kigo n'inguzanyo zihabwa umuntu umwe gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi magana atanu (500.000 Rwf);

iv) Violation of insider borrower limits and single borrower limits shall cause the finance lease institution to be liable for payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500,000);

iv) La violation des limites pour emprunteur initié et pour engagement à une seule personne rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500. 000 Frw) ;

v) Ikigo cy'ikodeshagurisha kirenze ku mabwiriza arebana n'igipimo cy'umwenda mu mari bwite gihanishwa

v) Violation of debt to equity ratio shall cause the finance lease institution to be liable for payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw500,000);

v) La violation du taux de dettes aux fonds propres rend l'institution de crédit-bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) ;

gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi magana atanu (500.000 Frw);

vi) Ikigo cy'ikodeshagurisha kitubahiriza ibindi biteganywa n'Itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda, aya mabwiriza, n'ibyemezo bya Banki Nkuru gihanishwa gucibwa amafaranga y'ihazabu ibihumbi Magana atanu (500.000 Frw).

vi) Any other violation of the provision of the law governing finance lease operations in Rwanda, this regulation, directives or decisions of the Central Bank shall cause the Finance Lease Institution to be liable to payment of penalty amounting to five hundred thousand Rwandan Francs (Frw 500, 000).

vi) Toute autre violation des dispositions de la loi régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, du présent règlement, des directives ou des décisions de la Banque Centrale rend l'institution de crédit – bail passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw).

**Ingingo ya 34: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibihano by'amafaranga**

Banki Nkuru imenyeshya mu nyandiko ikigo cy'ikodeshagurisha amakosa cyakoze n'ibihano byubahirizwa.

Ikigo cy'ikodeshagurisha cyishyura amafaranga y'ihazabu kiyanyujije kuri konti ya Banki Nkuru mu minsi icumi (10) kimaze gushyikirizwa inyandikiko ikimenyeshya igihano. Ikigo cy'ikodeshagurisha kitishyuye amafaranga y'ihazabu mu gihe giteganyijwe gicibwa amafaranga y'ubukererwe angana na 0,25% by'amafaranga yakererewe cyi kayishyura buri muni w'ubukererwe.

**Ingingo ya 35: Ihagarikwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishya**

Abagize Inama y'ubuyobozi b'ikigo cy'ikodeshagurisha bashobora kugira abanyamigabane inama cyangwa abanyamigabane bashobora gufata icyemezo (ku bwiganze bw'amjwi buteganyijwe mu mategeko-shingiro)

**Article 34: Execution of pecuniary sanctions**

The Central Bank shall notify in writing the finance lease institution of its contraventions and applicable pecuniary sanction (s).

The amount of penalty shall be paid to the Central Bank account within ten (10) calendar days following reception of the notification by the finance lease institution. Failure to pay within the deadline shall subject the defaulting finance lease Institution payment of a delay fee of 0.25% of the penalty amount due per day of delay registered.

**Article 35: Cessation of new business acquisition**

The directors of a finance lease institution may recommend to the shareholders or the shareholders may decide (by a majority determined within its Articles of Association) to permanently cease the acquisition of new business.

**Article 34: Execution des sanctions pecuniaires**

La Banque Centrale notifie par écrit à l'institution de crédit-bail ses contraventions ainsi que la sanction pécuniaire applicable.

Le montant de l'amende est versé sur le compte de la Banque Centrale dans les dix(10) jours suivant la réception de la notification par l'institution de crédit-bail. L'omission de payer dans les délais prescrits rend l'institution de crédit – bail passible d'amende de retard de 0,25% du montant dû par jour de retard enregistré.

**Article 35: Cessation d'acquisition de nouvelles activités**

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution de crédit–bail peuvent recommander aux actionnaires ou les actionnaires peuvent décider (par majorité déterminée dans les statuts)

guhagarika ku buryo buhoraho iyakirwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi bishya.

de cesser de façon permanente l'acquisition de nouvelles affaires.

Icyo gihe, abanyamigabane bashobora guhitamo :

The shareholders may then choose to:

Ainsi, les actionnaires peuvent donc choisir de :

- i) kugurisha ikigo cy'ikodeshagurisha undi muntu wemewe mu buryo busanzwe na Banki Nkuru cyangwa;
- ii) kugurisha imyenda yatanze mu ikodeshagurisha undi muntu wemewe na Banki Nkuru cyangwa;
- iii) kwakira gusa amafaranga y'ubwishyu bw'amasezerano y'ikodeshagurisha akora uko igihe cy'ubwishyu kigenda kigera ariko ikigo cy'ikodeshagurisha kigakomeza kubahiriza amabwiriza ndetse no ku bisabwa mu ibaruramari.

- i) sell the finance lease institution to a third-party approved in the normal manner by the Central Bank as a going-concern; or
- ii) sell the portfolio of receivables to a third-party approved by the Central Bank or;
- iii) merely collect the lease repayments from active leases as they fall due and manage overdue repayments whilst continuing to comply with all relevant regulations and statutory accounting requirements.

- i) vendre l'institution de crédit—bail à une tierce personne approuvée par la Banque Centrale de façon normale comme continuité de l'institution ; ou
- ii) vendre le portefeuille des créances à une tierce personne approuvée par la Banque Centrale ou ;
- iii) simplement les remboursements des baux actifs au tant qu'ils arrivent à échéance et gérer les remboursements tardifs tout en continuant de se conformer aux règlements applicables et aux exigences statutaires de comptabilité.

Iyo uwatanze ikodeshagurisha yahombye, umutungo watanze mu masezerano y'ikodeshagurisha ntufatirwa kereka igihe amasezerano y'ikodeshagurisha adakora neza.

In case of bankruptcy of the lessor, the leased asset shall not be subject to the seizure unless the leased asset is not performing.

En cas de faillite du crédit-bailleur, le bien loué ne peut faire objet de saisie à moins que celui-ci ne soit performant.

Iyo habayeho iseswa ku bushake cyangwa iyo uwatanze ikodeshagurisha ahombye, uburenganzira n'inshingano z'uwahawe ikodeshagurisha bigumaho nk'uko biteganyijwe mu masezerano y'ikodeshagurisha.

In the event of voluntary liquidation or bankruptcy of the lessor, the rights and obligations of a lessee under the finance lease agreement shall remain valid and unchanged.

Dans le cas de liquidation volontaire ou de faillite du bailleur, les droits et les obligations du crédit-preneur restent valables et inchangés.

Ushinzwe ubuyobozi bw'ikigo cy'ikodeshagurisha ashobora guha ku giciro gikwiye amasezerano y'ikodeshagurisha ikindi kigo cy'ikodeshagurisha ibyumvikanyeho byose, uburenganzira, n'inshingano za buri

The Administrator may transfer, for fair value, the financial lease contracts/agreements to another lessor with all of the terms and conditions, rights, duties and responsibilities of the parties, lessor and lessee, remaining unchanged and valid. The

L'administrateur peut transférer, pour une valeur juste, les contrats de crédit-bail à un autre bailleur avec tous les termes et conditions, les droits, les obligations et les responsabilités des parties, le preneur et le bailleur, restant inchangés et valables.

*Official Gazette n° 42 of 17/10/2016*

ruhande, utanze ikodeshagurisha n'uhawe  
ikodeshagurisha bikomeza kuba byabindi  
ntibihinduke. Umuyobozi w'ikigo  
cy'ikodeshagurisha amenyesha abahawe  
ikodeshagurisha buri wese ku giti cye  
ibyerekeranye n'ihinduka ry'utanga  
ikodeshagurisha.

Administrator will inform all the lessees  
individually of the change in lessor.

L'administrateur informe tous les preneurs  
individuellement du changement dans le chef du  
bailleur.

**Ingingo ya 36: Ivanawaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 36: Repealing provisions**

**Article 36: Dispositions abrogatoires**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi  
zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with  
this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures  
contraires à ce règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira  
gukurikizwa**

**Article 37: Commencement**

**Article 37: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni  
atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika  
y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date  
of its publication in the Official Gazette of the  
Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa  
publication au Journal Officiel de la République du  
Rwanda.

Kigali, ku wa 26/09/2016.

Kigali, on 26/09/2016

Kigali, le 26/09/2016

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Guverineri

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Governor

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Gouverneur

**IMIGEREKA/ APPENDIXES/ANNEXES**

**UMUGEREKA WA 1**

**GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA IBIKORWA BY'IKODESHAGURISHA**

*(Hatangwa kopi ebyiri)*

Kuri Guverineri  
Banki Nkuru y'u Rwanda  
P.O Box 531,  
KN 6, Avenue 4  
KIGALI.

1. Jyewe .....nk'Uhagarariye/ umushoramari mu bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina rya ....., Isosiyete /ikigo cyashinzwe hakurikijwe Itegeko ryerekeye iyandikisha ry'Ibigo by'Ubucuruzi, Amategeko yubahirizwa mu Rwanda ("Uhagarariwe"), nanditse nsaba uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda,
2. Ntanze inyandiko n'amakuru bisabwa mu gice cya II cy'aya mabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

*Itariki:*

*Usaba:*

Aho Usaba abarizwa / Tel. ....

Icyemezo n'Inshingano

Jyewe, ..... nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.

Niyemeje guhita menyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zizaba ku makuru akubiye muri iyi nyandiko.

Mbirahiriye. ....kuri uyu muni wa ...../ .....20.....

\_\_\_\_\_  
*Umukono w'Utanze Amakuru                      Uhagarariye/ Umushoramari/Umukozi*

Utanze amakuru asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko.

Imbere yacu,

\_\_\_\_\_  
NOTERI WA LETA

**UMUGEREKA 2**

**IFISHI Y'AMAKURU**

1. Izina:

2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere: .....

3. Izina ryose ikigo gisaba cyifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu Bucuruzi .....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi by'ikigo cy'ikodeshagurisha .....

5. Icyicaro gikuru: .....

(a) Aho ikigo kibarizwa: .....

(b) Numero za Telefoni: .....

(c) Numero za Telefax: .....

6. Amashami:

Aho abarizwa:      Itariki yemerewe gukora      Itariki yatangiriye gukora

Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

| <i>Izina n'ibikorwa</i> | <i>Umubare w'imigabane</i> | <i>Ijanisha (%) ku migabane yose</i> | <i>by'ubucuruzi</i> | <i>gifitemo</i> |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------|-----------------|
| .....                   | .....                      | .....                                | .....               | .....           |
| .....                   | .....                      | .....                                | .....               | .....           |

7. Ubuyobozi:

(1) Inama y'Ubuyobozi;

Izina/ Icyo akora / Iyi manda

Umubare w'imyaka amazemo

Komisiyo z'Inama y'Ubuyobozi

Izina n'icyo Komisiyo ishinze:

Amazina y'abayigize:

(2) Abakozi bakuru:

Izina: Umwanya arimo:

Umubare w'imyaka amaze kuri uwo mwanya

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina: Ubwenegihugu: Aho atuye: Ijanisha ry'imari-shingiro yishyuye

1. ....

2. ....

3. ....

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

IGITERANYO .....

9. Imiterere y'ikigo:

(1) Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami n'udushami, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'abayobozi b'ayo mashami.

(2) Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shami riri ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.

(3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru.

(4) Shyiraho imigereka y'Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru, n'Ifishi y'Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.

(5) Ububasha n'itego — shyiraho kopi za vuba z'Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy'imari:

Izina ry'ikigo Umubare w'imigabane gifitemo

Ijanisha ku mari-shingiro

**URUPAPURO (RWUZUZWA N'IBIGO BISABA GUSA)**

11. Amazina n'aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa) .....

12. Amazina y'abagenzuzi baturutse hanze b'ikigo gisaba kwemererwa n'aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n'ubunyamwuga bw'umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

13. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n'urwego rw'igenzura rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

14. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ariyo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

15. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y'uko icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro :

16. Ese ikigo cy'ikodeshagurisha gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinze gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanzwe mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

.....

21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorwa iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bifatanye isano na serivisi z'ikodeshagurisha ku myenda mu Rwanda cyangwa ahandi

.....

.....

22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura.

.....

.....

23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....

.....

24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganywa kugira imikoranire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubuyobozi (n'abateganywa kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubuyobozi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. ....

**ICYEMEZO**

Turemeza ko twasomye Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda n'amabwiriza ya Banki nkuru y'u Rwanda No..... yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Tuzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Twebwe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Twiyeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Turemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye I Kigali, kuri uyu munsi wa .....

1. ....

Izina: *Icyo akora*

.....  
*Umukono Itariki*

2. ....

Izina: *Icyo akora*

.....  
*Umukono Itariki*

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

N.B.:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

**UMUGEREKA WA 3**

**URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE**

*[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini b'ikigo cy'ikodeshagurisha ku myenda]*

Izina n'umwanya by'uwuzura urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

.....  
.....

2. Amazina yose .....

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho. ....

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora irimmenyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu bagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba wamaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa 2

.....  
.....

5. Itariki n'aho wavukiye:

.....  
.....

6. (1) Ubwenegihugu:..... (2) Umunyagihugu :.....

(Igihugu) (Igihugu)

Kuva: ... (Umwaka)..... Kuva: ..... (Umwaka)

.....  
.....

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe

(Mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....  
.....

..... (2) Aho utuye muri iki gihe:

(mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....  
.....

(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, mu myaka icumi (10) ishize :

(Kuva.....) (Kuva.....)

8. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

*Impamyabumenyi*

*Umwaka yatanzwemo*

.....(1) Impamyabumenyi isumba izindi ufite

.....(2) Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)

.....(3) Amahugurwa n'amanama nyunguranabitekerezo witabiriye

..... (4) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

9. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)

*Itariki (ukwezi n'umwaka)*

*Izina n'Ubucuruzi bw'umukoresha wawe*

*Umwanya urimo*

*Kuva mu mwaka wa*

10. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

11. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubuyobozi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo .....

12. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo .....

13. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

14. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

*Uruhare ufitemo: Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane  
ndetse n'ijananisha ry'imigabane ufitemo*

*(Ukwezi n'umwaka)  
kuva.....kugera.....*

*Ubucuruzi ubwo ari bwo.....*

15. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

Official Gazette n° 42 of 17/10/2016

16. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka bwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

17. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

18. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

19. Itsinda ry'Umuryango: *Sosiyete ufitemo inyungu z'ubucuruzi*  
*Vuga izina ry'ubucuruzi n'icyo ukora muri icyo sosiyete ni*  
*ukuvuga uri mu nama y'ubuyobozi, umukozi mukuru,*  
*umunyamigabane ingana na ... (vuga % /ijanisha ryayo)*

Izina:.....

(1) Uwo mwashakanye:

(2) Abana: ...

(3) Ababyeyi:

(4) Basaza na bashiki bawe:

20. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufiteye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro .....
22. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro .....
23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro .....
24. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruza bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhame, cyangwa cyararegewe n'inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro. ....
25. Ese mu mirimo ushinze, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro .....
26. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwigeze akorana ubucuruza n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro .....
27. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina /amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyi migabane .....
28. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano? .....
29. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro .....
30. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 27, 28 na 29 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanze ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. ....

31. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?

32. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa):

Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

33. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabarwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize na;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanze n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'uruhushya, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujije ibisabwa n'Amabwiriza rusange mu guhabwa uruhushya.

## ICYEMEZO

Nemeje ko nasomye ingingo z'amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda No..... yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha.

Nzi neza ko, ari icyaha, guha, ubizi neza cyangwa nta cyo witayeho, Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese, amakuru y'ikinyoma cyangwa ayobya mu gikorwa cyihariye gifitanye isano n'ubusabe bw'uruhushya bwo gukora hakurikijwe Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

Ndemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko Itegeko n° 41 bis/20 14 ryo 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda.

Ku byerekeye icyo nshingano, niyemeje ko, ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora, nzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko, uko byagenda kose, ntazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi namenyeho ibyahindutse.

Bikorewe i Kigali, kuri uyu munsi wa .....

*Izina                      icyo ukora*

*Umukono Itariki*

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Bikorewe i Kigali kuri uyu munsi wa .....

*Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)*

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,

NOTERI WA LETA

**N.B.:**

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo **“REBA UMUGEREKA WA** .....
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.

**APPENDIX 1**

**APPLICATION FOR A LICENSE TO CARRY OUT FINANCE LEASE OPERATIONS**

(To be submitted in duplicate)

The Governor,  
Central Bank of Rwanda  
P.O Box 531,  
KN 6, Avenue 4  
KIGALI.

I, the undersigned, acting as principal/promoter/in the capacity of duly authorized agent on behalf of....., a Company incorporated under .....("the principal"), hereby apply for a license in terms of the Pursuant to Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, to establish a finance lease institution.

I submit the documentation specified chapter II of the Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations

.....  
Date    Applicant

Applicant's address/ Tel.  
.....

**Certification and Undertaking**

I, the undersigned .....  
hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at ..... this .....day of .....20.....

\_\_\_\_\_  
Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the content of this declaration.

Before me,

\_\_\_\_\_ Notary

**APPENDIX 2**

**INFORMATION SHEET**

1. Name:

.....  
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.

.....  
.....

4. Principal business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/website:

.....

6. Branches:

Address: Date approved and date opened

.....

Subsidiaries & Affiliates:

| Name and type of<br>Business held to total | Amount of shares<br>held | % of shares held<br>to the total |
|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|

.....

.....

7. Management:

(1) Board of Directors;

| Name: | Designation | Present term | No. of years as Member |
|-------|-------------|--------------|------------------------|
|-------|-------------|--------------|------------------------|

.....  
 ..... Board Committees

| Name and purpose of committee(s): | Name of members: |
|-----------------------------------|------------------|
|-----------------------------------|------------------|

.....  
 ..... (2) Officers:

| Name: | Position: | No. of years as officer |
|-------|-----------|-------------------------|
|-------|-----------|-------------------------|

8. Ownership Profile:

| Name: | Country of<br>Citizenship | Residence | Paid up capital (in %) |
|-------|---------------------------|-----------|------------------------|
|-------|---------------------------|-----------|------------------------|

1. ....

2. ....

3. ....

Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL .....

9. Organization Profile:

(1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.

(2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.

(3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.

(4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.

(5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

| Name of<br>Institution | shares<br>amount | owned<br>number | % of<br>capital |
|------------------------|------------------|-----------------|-----------------|
|------------------------|------------------|-----------------|-----------------|

.....

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANTS ONLY)

11. Name(s) and address (es) of the applicant's finance lease institution within the last ten years. (Please also Indicate the applicant's principal finance lease institution).....

.....

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of any body you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner's who will be responsible for the assignment.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars

15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?  
If so, give particulars

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....

19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars .....

20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....  
21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere  
.....

22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars  
.....

23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars  
.....

24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars  
.....

25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars  
.....

26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....

#### **DECLARATION**

We certify that we have read the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations

We are aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law or otherwise.

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, in relation to the institution.

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali this .....day of .....

1. Name Position held

.....  
Signed Date

.....  
2. Name Position held

.....  
Signed Date

\_\_\_\_\_  
The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

N:B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labeled using the relevant section requiring the attachment

APPENDIX 3

**PERSONAL DECLARATION FORM**

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a finance lease institution]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

.....

5. Your date and place of birth:

.....

6. (1) Citizen of: ..... (2) Resident of: .....

(Country) (Country)

Since: ..... Since: .....

(Year) (Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....) (Outside Rwanda since.....)

.....

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(Since.....) (Since.....)

.....

8. Professional & academic qualifications:

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

|                                                                                                                                                                                                                                   |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Particulars                                                                                                                                                                                                                       | Year obtained     |
| .....                                                                                                                                                                                                                             | .....             |
| .....                                                                                                                                                                                                                             | .....             |
| .....                                                                                                                                                                                                                             | .....             |
| (1) Highest academic qualification                                                                                                                                                                                                |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| (2) Special awards or honors (if any)                                                                                                                                                                                             |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| (3) Training courses and seminars                                                                                                                                                                                                 |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| (4) Membership in professional organizations                                                                                                                                                                                      |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| 9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)                                                                                                                                                   |                   |
| Inclusive date                                                                                                                                                                                                                    |                   |
| (Month & year)                                                                                                                                                                                                                    |                   |
| Name & business of employer                                                                                                                                                                                                       | Positions held    |
| .....                                                                                                                                                                                                                             | .....             |
| .....                                                                                                                                                                                                                             | .....             |
| 10. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years                                                                                                                                                               |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| 11. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates                                                                                             |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| 12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates                              |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| 13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars ..... |                   |
| .....                                                                                                                                                                                                                             |                   |
| 14. Past and present business affiliations (direct and indirect):                                                                                                                                                                 |                   |
| Nature of affiliation i.e.                                                                                                                                                                                                        | Inclusive date    |
| Director, officer, share                                                                                                                                                                                                          | (month and year)  |
| Holder with...% holdings                                                                                                                                                                                                          | from ... to ..... |
| specified etc.                                                                                                                                                                                                                    |                   |

Nature of business

.....  
.....

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars .....

16. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

.....  
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.

.....  
.....

19. Family group:                      Business affiliation  
(State name of business and nature of affiliation  
i.e. director, officer, and shareholder with...% holdings specified)

Name:

(1) Spouse:

.....  
.....

(2) Children:

.....  
.....

(3) Parents:

.....  
.....

(4) Brothers and sisters:

.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.....

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.....  
.....
22. Have you, in connection with the formation or management of anybody corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.....  
.....
23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars .....  
.....
24. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?  
If so, give Particulars  
.....  
.....
25. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars.....  
.....
26. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....  
.....
27. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares .....  
.....
28. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?  
.....  
.....
29. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars .....  
.....
30. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 27, 28 and 29 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars.....  
.....
31. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

32. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations):

Name of court or full particulars Status investigative body

33. Documentary requirements:

(1) A certified statement of assets and liabilities;

(2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;

(3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

(4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;

(5) Police criminal records;

(6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

#### DECLARATION

I certify that I have read the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations.

I am aware that it is an offence, knowingly or recklessly to provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for a license under this law Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda or otherwise. I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

I recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, and, in relation to the institution. Consistent with this obligation, I undertake that, in the event that the institution is granted a license under the Law n° 41 bis/20 14 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda and Regulation of the National Bank of Rwanda N° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations, I will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali this .....day of .....

*Official Gazette n° 42 of 17/10/2016*

Name: Position held:

Signed Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda this .....day of .....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words **REFER TO ANNEX**.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

## ANNEXE 1

# DEMANDE D'AGREMENT POUR L'EXERCICE DES OPERATIONS DE CRDIT- BAIL

(A soumettre en deux exemplaires)

À Monsieur le Gouverneur  
de la Banque Centrale du Rwanda  
P.O Box 531,  
KN 6, Avenue 4  
KIGALI

1. Je soussigné, agissant en qualité de Mandataire/promoteur/représentant dûment autorisé pour le compte de ....., une société constituée en vertu de la Loi relative aux sociétés commerciales, Lois du Rwanda (« le Mandant»), sollicite par la présente un agrément en vertu de la la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda en vue d'établir une institution de crédit-bail.

2. Je soumetts les documents spécifiés au chapitre II du Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N° 06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

*Requérant:* \_\_\_\_\_ *Date:* \_\_\_\_\_ *Le*

Adresse/téléphone du Requérant. Adresse/téléphone du Mandataire

## Certification et engagement

Je soussigné ....., certifie qu'à ma connaissance toutes les informations figurant dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes.

Je m'engage à notifier immédiatement à la Banque centrale toute modification importante des renseignements contenus dans la présente demande.

Déclaré en ce jour du ..... 20.....

Signature de déclarant    Mandataire/Promoteur/Agent

Le déclarant comprend le contenu de la présente déclaration.

Devant moi,

## LE NOTAIRE

ANNEXE 2

FICHE D'INFORMATION

1. Nom:

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

4. Principales activités bancaires

5. Siège/bureau principal:

a) Adresse:

b) Numéro de téléphone:

c) N° de fax:

6. Agences:

Adresse:

Date d'approbation et date d'ouverture

Filiales et sociétés affiliées:

Nom et nature  
de l'activité

Montants des actions % de part détenues  
détenues par rapport au total

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Nom: Désignation

Mandat présent

*Nb. d'années en tant que membre du Conseil*

Comités du Conseil d'administration

*Nom et fonction du ou des comité(s): Nom des membres:*

2) Dirigeants:

*Nom: Fonction: Nb. d'années en tant que dirigeant*

8. Actionnariat:

| <i>Nom de<br/>Citoyenneté</i> | <i>Pays de Lieu résidence</i> | <i>Capital libéré (%)</i> |
|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|

|         |       |       |
|---------|-------|-------|
| 1. .... | ..... | ..... |
|---------|-------|-------|

|         |       |       |
|---------|-------|-------|
| 2. .... | ..... | ..... |
|---------|-------|-------|

Autres actionnaires devant/ ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

**TOTAL** .....

9. Profil de l'organisation:

1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.

2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.

3) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et haut cadres

4) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et et haut cadres et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.

5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

| <i>Nom de l'<br/>institution</i> | <i>Montant<br/>des actions</i> | <i>Nombre des actions<br/>détenues</i> | <i>Percentage (%) of<br/>capital</i> |
|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| ..... | ..... | ..... | ..... |
| ..... | ..... | ..... | ..... |

QUESTIONNAIRE (POUR LES REQUERANTS UNIQUEMENT)

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....

12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission.....
13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions.....
14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions.....
15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions.....
16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions.....
17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.  
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions.....
20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions .....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure (s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs.....

22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions .....

23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions .....

24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions .....

25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions.....

26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque National à prendre une décision concernant la demande.....

## **DÉCLARATION**

Nous certifions avoir lu la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Centrale du Rwanda No....sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

Nous savons que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent à sont notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda à l'égard de l'institution. Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N° 06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail, nous informerons la Banque Centrale de tous changements

**Official Gazette n° 42 of 17/10/2016**

importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à Kigali en ce jour du .....

1. *Nom Poste occupé* .....

*Signé*

*Date*

2. ....

*Nom Poste occupé*

.....

*Signé Date*

---

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, .....

LE NOTAIRE

**Remarque:**

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

ANNEXE 3

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

*[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'une Institution de crédit- bail]*  
Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....  
.....

2. Nom en toutes lettres:.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu: .....

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe 2.

.....  
.....

5. Votre date et lieu de naissance:

.....  
.....

6. (1) Votre nationalité :..... (2) Votre lieu de résidence :.....

(Pays)

(Pays)

Depuis : .....

depuis:.....

(Année) (Année)

7. Adresses :

1) Adresse professionnelle actuelle

(Au Rwanda depuis.....)

(Hors du Rwanda depuis.....)

.....  
.....

2) Adresse résidentielle actuelle: .....

(Au Rwanda depuis) .....

(Hors du Rwanda depuis .....)

.....

3) Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a lieu, au cours des dix (10) dernières années :

(depuis.....) (depuis.....)

8. Qualifications professionnelles et titres académiques :

*Description*

*Obtenu en (Année)*

1) Titre académique le plus élevé

2) Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)

3) Stages de formation et séminaires

4) Appartenance à des organisations professionnelles

9. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

*Jusqu'à (inclus)*

*(Mois et année)*

*Nom et activité de l'employeur*

*Postes occupés*

*À partir de (Année)*

10. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années .....

11. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

12. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes.....

.....  
.....  
13. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions  
.....

.....  
14. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

|                                                |                         |
|------------------------------------------------|-------------------------|
| <i>Nature de l'association, à savoir .....</i> | <i>.....</i>            |
| <i>En tant qu'administrateur,</i>              | <i>Jusqu'à (inclus)</i> |
| <i>dirigeant, actionnaire (préciser)</i>       | <i>(mois et année)</i>  |
| <i>le % des parts, etc. de..... à</i>          |                         |

*Nature de l'activité .....*  
.....

.....  
15. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées l'intéressé est entretiennent encore des relations commerciales avec la société?  
Si oui, fournir des précisions  
.....

.....  
16. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions : .....  
.....

.....  
17. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:  
.....  
.....

.....  
18. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal.....  
.....  
.....

19. Groupe familial:

*Entreprise à laquelle l'intéressé est associé*

*(Indiquer le nom de l'entreprise et la nature de l'association, à savoir administrateur, dirigeant, actionnaire, en précisant le % de parts détenues)*

Nom :

1) Conjoint :

.....  
.....

2) Enfants :

.....

3) Parents: .....

4) Frères et soeurs:

.....  
.....

20. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions.....

.....

21. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions.....

.....

22. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci ? Si oui, fournir des précisions... ..

23. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....  
.....

24. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions.....

.....

25. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions.....
26. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions.....
27. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes .....
28. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ? .....
29. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions.....
30. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions .....
31. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice? .....
32. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours) :  
Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête .....
33. Documents exigés:
- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
  - 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice ;
  - 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins Dix ans;
  - 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents ;

5) Extrait du casier judiciaire;

6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroie d'agrément prévus dans le règlement.

.....  
**DÉCLARATION**

Je certifie avoir lu Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda et Règlement de la Banque Nationale du Rwanda No N° 06/2016 DU 26/09/2016 sur les exigences d'agrément et autres conditions requise pour l'exercice des operations de credit-bail.

Je sais que le fait de fournir, en connaissance de cause ou de façon imprudente, à la Banque Centrale ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses dans un document, en particulier en rapport avec une demande d'agrément au titre de Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Je reconnais l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites par Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda.

Conformément à cette obligation, je m'engage à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, à informer la Banque Centrale de toute modification importante ou toute modification ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces modifications.

Déclaré à Kigali en ce jour du .....

.....  
*Nom Poste occupé*

.....  
*Signé:*

*Date:*

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du .....

*Signature du déclarant (Poste)*

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, ..... LE NOTAIRE

**N.B:**

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «**SE REPORTER À L'ANNEXE .....**».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.